



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 6

ענין הנסכים

La question des libations



Une offrande est une élévation : comme le pain qui soutient le cœur afin qu'il reçoive la vie du cerveau, elle élève le cœur d'en haut pour qu'il reçoive d'en haut et relie ainsi la force vitale à tous les mondes, tout en ne révélant que la dimension extérieure de cette vie. Les libations de vin, versées jusqu'aux profondeurs, constituent la descente qui lui répond : de même que le vin révèle ce qui est caché, elles révèlent la dimension intérieure de D.ieu jusque dans les lieux les plus bas, et l'élévation existe en vue de cette descente.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/6/

L'IDÉE CENTRALE

Une offrande est une élévation : comme le pain qui soutient le cœur afin qu'il reçoive la vie du cerveau, elle élève le cœur d'en haut pour qu'il reçoive d'en haut et relie ainsi la force vitale à tous les mondes, tout en ne révélant que la dimension extérieure de cette vie. Les libations de vin, versées jusqu'aux profondeurs, constituent la descente qui lui répond : de même que le vin révèle ce qui est caché, elles révèlent la dimension intérieure de D.ieu jusque dans les lieux les plus bas, et l'élévation existe en vue de cette descente.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Pourquoi les offrandes sont-elles appelées le « pain » de l'autel, et pourquoi les libations, contrairement à l'offrande qui s'élève, sont-elles versées de manière à descendre par les chissin jusqu'aux profondeurs ? Pourquoi du vin, et pourquoi une offrande sans libations n'est-elle « rien » ? Toute chose a une dimension intérieure, qui reçoit de sa cause et s'y attache, et une dimension extérieure, qui dispense à ce qui se trouve en dessous ; dans l'enchaînement descendant, seule la dimension extérieure du niveau supérieur atteint le niveau inférieur. Le vin, caché dans le raisin, révèle ce qui est caché. L'offrande est comme le pain : elle élève le cœur d'en haut, le Trône de Gloire, afin qu'il reçoive du Cerveau, et relie ainsi la force vitale à tous les mondes, mais leur dimension intérieure demeure cachée. Les libations la font descendre et la révèlent : « le vin qui réjouit Elokim ». Avec l'offrande de farine, elles font descendre 'Hokhma, Bina et Daat, comme les tefillin font descendre l'élévation du Chema. En s'écoulant jusqu'aux profondeurs, elles atteignent les eaux inférieures, les sévérités qui y sont rassemblées, et leur donnent la force de s'élever dans la sainteté. Le vin est Bina, où les sévérités sont adoucies à leur racine ; sa mesure suit l'élévation ; et les chissin, le yékèv, sont l'union de Havaya avec Elokim.

PLAN

1 Les questions et la révélation du caché

¶1

Les Sages appellent l'offrande « la nourriture de l'autel », et la Torah l'appelle « pain ». Pourquoi ? Et pourquoi les libations sont-elles du vin, versé jusqu'aux profondeurs, à l'opposé de l'élévation de l'offrande ? Pourquoi l'offrande n'est-elle une « odeur agréable » qu'avec elles ? La réponse commence par « le vin qui réjouit » : la joie fait passer ce qui est caché à l'état de révélation, car toute chose possède une dimension intérieure, qui s'attache à sa cause, et une dimension extérieure, qui dispense à ce qui est autre qu'elle-même.

2 L'intérieur et l'extérieur à chaque niveau

¶2-4

La saveur d'un fruit reçoit des astres et dispense à la substance du fruit ; la vie d'un animal s'attache aux visages du lion et du bœuf dans le Char ; la racine de l'âme s'attache au visage de l'homme ; les anges reçoivent les uns des autres et se donnent mutuellement permission. Dans tout l'enchaînement descendant, la dimension extérieure du niveau supérieur devient la dimension intérieure du niveau inférieur. Panim signifie se tourner vers sa cause ; la dimension extérieure est le don ; et l'essence les unit, comme Avraham, Yits'hak et Yaakov sont l'eau, le feu et la barre médiane.

3 Le vin réjouit le cœur

¶5

Le vin, caché dans ses raisins, suscite la révélation du caché : il révèle la dimension intérieure du sang et, avec elle, la dimension intérieure de l'âme vitale. L'excès entraîne le sommeil, car le réceptacle ne peut contenir une révélation aussi grande.

4 L'offrande comme pain, la libation comme vin

¶6

Le pain relie l'âme au corps en soutenant le cœur afin qu'il reçoive la vie du cerveau, après que la nourriture a été raffinée. De même, les offrandes, raffinées par les anges appelés «entrailles», élèvent le cœur d'en haut, le Trône de Gloire, afin qu'il reçoive du Cerveau ; la force vitale de tous les mondes est ainsi reliée, mais seule sa dimension extérieure est révélée. Les libations la font descendre et révèlent la dimension intérieure : «le vin qui réjouit Elokim» ; ainsi, la dissimulation due au Nom Elokim ne la cache plus. C'est pourquoi toute offrande était accompagnée de libations.

5 Offrande de farine, libations et tefillin ; la séparation des eaux

¶7

L'huile est 'Hokhma, la farine Daat et le vin Bina : sans l'offrande de farine et les libations, rien ne descend, tout comme le Chema sans tefillin ne constitue qu'une élévation. La descente des libations s'explique par le deuxième jour, où le firmament sépara les eaux spirituelles, rendant les eaux supérieures plus raffinées et les eaux inférieures matérielles, comme le vin qui s'éclaircit lorsque sa lie se dépose.

6 Jusqu'aux profondeurs

¶8

Le troisième jour, les eaux inférieures furent rassemblées dans les profondeurs, plus éloignées de la sainteté ; ce sont des sévérités qui doivent être raffinées et qui sont adoucies lorsqu'elles jaillissent d'en bas, comme les eaux vives d'une source. La révélation de la dimension intérieure par les libations les atteint et leur donne la force de s'élever dans la sainteté : « Dans la sainteté, verse une libation. »

7 Pourquoi du vin, quelle quantité, et le yékèv

¶9-10

Le vin est Bina, la racine où les sévérités sont adoucies. La mesure de vin suit l'élévation : un demi-hin pour le taureau, essence du visage du bœuf, et moins pour le bélier et l'agneau ; l'élévation doit dépasser la descente. Les chissin sont le yékèv, l'union de Havaya et d'Elokim, qui fait descendre la dimension intérieure jusque dans les eaux inférieures ; une note finale énumère d'autres passages où le yékèv est associé à l'union, à la sainteté et à la bénédiction.

NOTIONS CLÉS

Les libations נסכים

Le vin versé sur l'autel, qui s'écoulait par les chissin jusqu'aux profondeurs : la descente et la révélation de la dimension intérieure qui répondent à l'élévation de l'offrande.

La dimension intérieure et la dimension extérieure פנימיות וחיצוניות

En toute chose, la dimension intérieure reçoit de sa cause et s'y attache, tandis que la dimension extérieure dispense à ce qui est autre qu'elle-même. Dans l'enchaînement descendant, la dimension extérieure du niveau supérieur devient la dimension intérieure du niveau inférieur.

Élévation et descente העלאה והמשכה

L'offrande élève la force vitale de l'animal jusqu'à sa source, le visage du bœuf dans le Char; les libations font descendre en retour, à proportion de l'élévation. Le but principal de l'élévation est la descente qui la suit.

Le pain qui soutient le cœur ולחם לבב אנוש יסעד

La nourriture soutient le cœur afin qu'il reçoive la vie du cerveau. De même, les offrandes élèvent le cœur d'en haut, le Trône de Gloire, afin qu'il reçoive de la 'Hokhma d'en haut, reliant ainsi la force vitale à tous les mondes.

Le vin qui réjouit Elokim יין המשמח אלקים

Le vin révèle ce qui est caché. En haut, il «réjouit» la dissimulation provenant du Nom Elokim, de sorte qu'elle ne cache plus et que la dimension intérieure se révèle en bas.

Les eaux supérieures et les eaux inférieures מים עליונים ומים תחתונים

Séparées le deuxième jour par le firmament, le Nom Elokim. Les eaux inférieures, rassemblées dans les profondeurs, sont des sévérités qui doivent être raffinées et adoucies lorsqu'elles s'élèvent d'en bas, ainsi que par les libations qui les atteignent.

Les chissin et le yékèv שיתין / יקב

Les cavités sous l'autel, que le Talmud appelle le «pres-soir» de la vigne d'Isaïe. La valeur numérique du yékèv est égale à celle de Havaya et d'Elokim réunis: leur union; le Raaya Mehemna y lit l'union, la sainteté et la bénédiction.

SECTION 1 • 11

Les questions et la révélation du caché

1 ענין הנסכים. כתיב בפ' צו (ז' י"ח) ואם האכל יאכל¹ מבשר זבח שלמיו כו' וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם

לברכה] **(פ"ק [פרק קמא] דזבחים י"ג ב' כ"ה ב' ושאר דוכתי)**

La question des libations (nessakhim). Il est écrit dans la paracha Tsav (7:18) : « Et si l'on mange effectivement de la chair du sacrifice de ses offrandes de paix », etc. Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (au premier chapitre de Zevachim, 13b [et] 28b, ainsi qu'en d'autres endroits)

Le maamar s'ouvre sur son sujet, les libations de vin versées sur l'autel, et part d'un verset concernant l'offrande de paix. Le verset répète le verbe « manger » (he'achol ye'achel), et les Sages comprennent cette répétition comme renvoyant à deux sortes de consommation.

בשתי אכילות הכתוב מדבר^{2,3} כו' ואחת אכילת מזבח. וצריך להבין ענין הקרבנות שהיו מקריבין ע"ג

[על גבי] המזבח מן הבקר כו'.

que « le verset parle de deux consommations », etc., « et l'une est la consommation de l'autel ». Il nous faut maintenant comprendre la question des sacrifices qu'on offrait sur l'autel, « pris parmi le gros bétail », etc.

Le Talmud explique que le verset parle de deux consommations : celle du sacrifice par les hommes et celle de l'autel, lorsque le feu consume les parties du sacrifice. Cela soulève une première question : quel est le sens intérieur de l'offrande d'animaux sur l'autel ?

ולמה נק' בשם אכילה כנ"ל וכמ"ש (ויקרא ג' י"א) לחם אשה⁴ לה' וכתב לחמי לאשי⁵ כו'.

Et pourquoi cela est-il désigné par le terme de « consommation », comme mentionné ci-dessus, ainsi qu'il est écrit (Lévitique 3:11) : « le pain de l'offrande consumée par le feu pour Havaya » ; et il est écrit : « Mon pain pour Mes offrandes consumées par le feu », etc. ?

La question est de savoir pourquoi la combustion d'un sacrifice est appelée « consommation ». L'Écriture elle-même désigne les sacrifices comme le « pain » de D.ieu : ce terme est donc délibéré et demande à être expliqué.

ולהבין ענין הנסכים שהיו מנסכין היין ע"ג [על גבין] המזבח ויורד לשיתין (סוכה מ"ט א') שמחוללין ויורדין עד התהום⁶ אשר הוא לכאורה פלא היפך הקרבן

Et [il nous faut] comprendre la question des libations : on versait le vin sur l'autel, et il descendait dans les chittin (les cavités) (Soucca 49a), qui sont creuses et descendent jusqu'à l'abîme (tehom). Cela semble être une merveille, à l'opposé du sacrifice,

La deuxième question porte sur les libations. Le vin versé sur l'autel s'écoulait dans les chittin, des conduits creux sous l'autel qui descendent jusqu'à l'abîme ; ce mouvement vers le bas semble être exactement le contraire de celui du sacrifice.

שהוא בחי' העלאה שהיה שוחט הפר או הכבש בחי' חי ונוטל חיותו ממנו שהחיות עולה למעלה
qui relève de l'élévation : on égorgeait le taureau ou l'agneau, relevant de la catégorie de l'animal vivant (hai), et on lui retirait sa force vitale, de sorte que celle-ci s'élevait vers le haut ;

Le sacrifice est un mouvement d'élévation. L'animal, qui appartient à la catégorie du vivant (hai), est égorgé, et sa force vitale est élevée vers sa source.

וגם עתר ענן הקרבן עולה למעלה אבל הנסכים הן מצומח ומורידין למטה לתהום. ולמה הנסכים דוקא יין.

et le nuage épais de l'offrande s'élève également vers le haut. Mais les libations proviennent du règne végétal et sont amenées vers le bas, jusqu'à l'abîme. Et pourquoi les libations sont-elles précisément du vin ?

La fumée du sacrifice s'élève elle aussi, comme le suggère le terme qu'emploie Ézéchiél pour le nuage de l'encens. Les libations prennent la direction opposée : elles proviennent du monde végétal, de la vigne, et sont amenées vers le bas. Cela conduit à une troisième question : pourquoi la libation doit-elle précisément être faite avec du vin ?

וגם שהקרבן אינו לריח ניחוח אלא עם הנסכים כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] (כפ"ב [בפרק ב'] דברכות י"ד סע"ב [סוף עמוד ב]) כל הקורא קריאת שמע בלא תפילין⁷ כו' כזבח בלא נסכים ועמ"ש עוד מזה סד"ה ויקהל משה.

De plus, le sacrifice n'est une « odeur agréable » qu'avec les libations, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie (au deuxième chapitre de Berakhot, à la fin de 14b) : « Celui qui récite le Chema sans téfilines », etc., « est comme [celui qui offre] un sacrifice sans libations ». Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet plus loin, à la fin du discours commençant par « Et Moché rassembla ».

Une quatrième question : les Sages comparent celui qui récite le Chema sans téfilines à celui qui offre un sacrifice sans libations. Cela implique qu'un sacrifice sans sa libation est incomplet et n'est pas encore une « odeur agréable ». Le texte renvoie le lecteur à la fin du discours commençant par « Et Moché rassembla » pour de plus amples explications.

והענין הוא ע"פ מ"ש ויין ישמח⁸ לבב כו' החדלתי את תירושי המשמח אלקים⁹ כו' כי שמחה הוא בחי' גילוי העולם שע"י היין או ביום חתונתו ושמחת לבבו¹⁰ יוצא העלם ומצפוני לבבו מן העלם לגילוי.

La question s'explique à partir de ce qui est écrit : « Le vin réjouit le cœur », etc., [et] « Renoncerais-je à mon vin, qui réjouit Elokim », etc. Car la joie est le dévoilement de ce qui est caché : par le vin, ou « au jour de ses noces » et [dans] la joie de son cœur, ce qui était caché et les replis secrets de son cœur sortent de leur dissimulation pour se révéler.

La réponse commence par ce que produit le vin : il « réjouit », et la joie fait apparaître ce qui était caché. Le vin, ou la joie du jour des noces, fait surgir les sentiments qui étaient enfouis dans le cœur. Puisque le verset des Juges dit que le vin réjouit même Elokim, la même chose doit se produire dans les mondes supérieurs.

כי הנה בכל דבר הנמצא במציאות יש בחי' פנימית ובחי' חיצונית. פנימית הוא בחי' קבלת שפעו וחיותו ודביקותו בעילתו. וחיצונית הוא בחי' השפעה לזולתו. כי אין לך עשב כו' שאין לו מזל¹¹ כו'.¹²

Car, dans toute chose qui existe, il y a le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) et celui de la dimension extérieure ('hitsoniyout). La dimension intérieure est le niveau auquel elle reçoit son flux et sa force vitale, et où elle est attachée à sa cause. La dimension extérieure est le niveau auquel elle dispense à ce qui lui est extérieur. Car «il n'est pas de brin d'herbe, etc.» qui «n'ait un mazal, etc.»

Pour l'expliquer, le maamar pose un principe général: toute chose possède une dimension intérieure, par laquelle elle reçoit de sa source et lui est attachée, et une dimension extérieure, par laquelle elle dispense à ce qui lui est extérieur. L'enseignement des Sages selon lequel chaque brin d'herbe a son mazal, une force céleste qui le gouverne, montre que chaque chose d'en bas reçoit d'une source d'en haut.

SECTION 2 • 112-4

L'intérieur et l'extérieur à chaque niveau

2 והנה בכל פרי או עשב או תבואה יש ב' בחי' טעם הפרי שהוא בחי' רוחני ועצם ממשות הפרי

Or, dans chaque fruit, herbe ou céréale, il y a deux aspects : le goût du fruit, qui est l'aspect spirituel, et la substance même du fruit.

Le principe est d'abord présenté dans le monde végétal. Chaque fruit, herbe ou céréale possède un élément spirituel, son goût, et un élément physique, sa substance même.

והרי בבחי' הטעם יש ב' כחות כח לקבל שפעו מן כוכבי מרום שהן המצמיחים כמ"ש ממגד תבואת שמש וממגד גרש ירחים¹³.

Et, dans l'aspect du goût, il y a deux forces. [L'une est] la force de recevoir son flux des astres des hauteurs, qui sont ceux qui font pousser [les plantes], comme il est écrit : « Et de l'abondance des produits du soleil, et de l'abondance des récoltes des lunes. »

Le goût lui-même possède deux forces. La première est sa capacité à recevoir des corps célestes qui font pousser les plantes, comme dans la bénédiction de Moïse concernant les produits apportés par le soleil et par la lune.

3 וכן כל כוכב פרטי מצמיח עשב פרטי. וכח ההשפעה להשפיע שפעו וטעמו בגוף חומר הפרי וכן גבוה מעל גבוה.

De même, chaque étoile particulière fait pousser une herbe particulière. Et [l'autre est] la force de transmission, qui transmet son influx et sa saveur dans le corps, la matière du fruit. Et de même, «il est un plus élevé que le plus élevé».

Chaque herbe a son étoile particulière. La seconde force liée à la saveur est tournée vers l'extérieur: elle transmet son influx et sa saveur au corps matériel du fruit. Les mots «il est un plus élevé que le plus élevé» indiquent que le même schéma se répète à chaque niveau supérieur.

וכן בבחי' החי חיותו שהוא בחי' פנימית ורוחנית הוא דבוק בעילתו שהוא בחי' פני אריה פני שור שבמרכבה.^{14, 15}

De même, au niveau de l'animal (haï), sa force vitale, qui est l'aspect intérieur et spirituel, est attachée à sa cause, qui est le niveau de la face du lion [et] de la face du bœuf dans le Char (Merkava).

Il en va de même pour les animaux. Leur force vitale est leur aspect intérieur et spirituel, et elle est liée à sa source dans le Char divin (Merkava) qu'Ézéchiel a vu, dans les faces du lion et du bœuf.

4 וכנודע שפני אריה הוא מקור נפש החיות ופני שור¹⁶ הוא מקור נפש הבהמות כו' והחיות שמחיה את גוף ובשר

Comme on le sait, la face du lion est la source de l'âme des animaux sauvages, et la face du bœuf, la source de l'âme des animaux domestiques, etc. La force vitale qui anime le corps et la chair

La face du lion dans le Char est la source spirituelle des animaux sauvages, et la face du bœuf, celle des animaux domestiques. La force vitale qui anime le corps d'un animal relève de sa dimension extérieure.

הבהמה הוא בחי' חיצוניות ועד"ז בבחי' נפש האדם שרש ופנימיי [ופנימיות / ופנימית] הנפש דבוק בעילתו
בחי' פני אדם לקבל חיותו וחיצוניות הנפש הוא ההשפעה שמחיה את הגוף

de l'animal relève du niveau de la dimension extérieure. De même, au niveau de l'âme humaine, la racine et la dimension intérieure de l'âme sont attachées à leur cause, le niveau de la face de l'homme, afin d'en recevoir leur force vitale ; la dimension extérieure de l'âme est le flux qu'elle dispense et qui anime le corps.

La vie de l'animal dans son corps constitue sa dimension extérieure. L'âme humaine possède les mêmes deux aspects : sa racine et son noyau intérieur sont attachés à leur source, la face de l'homme dans le Char, tandis que son aspect extérieur est la force qui anime le corps.

וכן במלאכים כתיב ומקבלין דין מן דין^{17,18} שהכח שיש במלאך לומר קדוש הוא מקבל מלמעלה כמ"ש

De même, au sujet des anges, il est écrit : « Et ils reçoivent les uns des autres » : le pouvoir qu'un ange de proclamer « Saint » lui vient d'en haut, comme il est écrit :

Les anges illustrent eux aussi ce même schéma. Le Targoum sur Isaïe les décrit comme « recevant les uns des autres », et le pouvoir de proclamer « Saint » vient à chaque ange de celui qui se trouve au-dessus de lui.

כי גבוה מעל גבוה¹⁹ שומר וגבוהים עליהם ונותנים גם כן רשות זה לזה²⁰ שהוא בחי' השפעתו למלאך
אחר זולתו המקבל שפעו ממנו.

« Car un supérieur veille sur un supérieur, et il y en a de plus élevés encore au-dessus d'eux. » Ils se « donnent aussi mutuellement la permission », ce qui correspond au niveau du flux qu'un ange dispense à un autre ange, distinct de lui, qui reçoit de lui son influx.

Le verset de l'Ecclésiaste décrit une échelle de niveaux, chacun veillé par un niveau supérieur. L'expression « ils se donnent mutuellement la permission », tirée de la bénédiction Yotser précédant le Chema du matin, illustre l'aspect extérieur : chaque ange donne à un autre ange, qui reçoit de lui.

ועדייז בכללות השתלשלות העולמות וז"ש [וזהו שכתוב] בע"ה [בעץ חיים]²¹ שכל ההשתלשלות עילה ועלול הוא מבחינת חיצונית כו' (ר"ל [רוצה לומר] שסדר ההשתלשלות הוא שחיצונית העליון נעשה פנימית לתת תוך משא"כ פנימית העליון אינו יורד למטה לתחתון וכמ"ש מזה ג"כ באגה"ק [באגרת הקודש] בסופו²² וז"ל [וזה לשונו]

De même, dans l'ensemble de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). C'est là le sens de ce qui est écrit dans Etz Chaim, selon quoi tout l'enchaînement descendant, de cause à effet, relève de la dimension extérieure, etc. (C'est-à-dire que, dans l'ordre de l'enchaînement descendant, la dimension extérieure du niveau supérieur devient la dimension intérieure du niveau inférieur, tandis que la dimension intérieure du niveau supérieur ne descend pas vers le niveau inférieur. À ce sujet, il est également écrit à la fin d'Iggeres HaKodesh, et voici ses termes :

Il en va de même pour toute la chaîne des mondes. Etz Chaim enseigne que la descente de la cause à l'effet s'effectue par la dimension extérieure : l'aspect extérieur d'un niveau supérieur devient le noyau intérieur du niveau inférieur, tandis que le noyau intérieur propre au niveau supérieur ne descend pas.

ועוד זאת כמ"ש בפני לא יראו²³ שפנימית העליון אינו יכול לירד למטה רק חיצוניותו ובחי' אחוריים שהוא נובלות חכמה עילאה וע' מזה ג"כ בד"ה ששים המה מלכות²⁴ כו')

« Et de plus, comme il est écrit : “Mais Ma face ne sera pas vue” : la dimension intérieure du niveau supérieur ne peut descendre vers le bas ; seule peut descendre sa dimension extérieure et son aspect postérieur (a'horayim), qui est le “fruit tombé” (novlot) de la 'Hokhma supérieure. » Voir également à ce sujet le discours qui commence par « Il y a soixante reines », etc.)

La glose cite le texte imprimé à la fin d'Iggeres HaKodesh : de même que D.ieu dit à Moché : « Ma face ne sera pas vue », la face intérieure d'un niveau supérieur ne peut descendre ; seule descend sa face postérieure, les « fruits tombés » (novlot) de la 'Hokhma supérieure. Les novlot sont des fruits qui tombent de l'arbre avant d'être mûrs ; ils figurent un prolongement moindre et extérieur d'une réalité supérieure.

הרי שבכל הנמצאים יש בחינת פנימית שהוא מלשון פנים (וע' בזהר אמור צ"ג ב' ע"פ בקשו פני)^{25,26} שפירושו לשון פונה כי פנו אלי²⁷ כו'

Il ressort donc que toute chose existante possède une dimension intérieure, terme issu de panim (« face ») (voir le Zohar, Emor, 93b, à propos du verset « Cherchez Ma face »), dont le sens est celui de se tourner (poné), [comme dans] « Car ils se sont détournés de Moi », etc.,

Ainsi, toute chose existante possède une dimension intérieure, pnimiyout, mot qui vient de panim, « face » ; le texte renvoie à ce sujet au Zohar sur « Cherchez Ma face ». Une face implique à son tour le fait de se tourner (poné), comme dans le reproche adressé par Jérémie à ceux qui tournaient le dos à D.ieu au lieu de se tourner vers Lui.

אל תפן²⁸ כו' שהוא בחי' כל עילה שפונה ודבוק בעילתו וחיצונית הוא בחינת השפעת שפעו לחוץ ויש בחינה ממוצעת שהוא בבחי' עצמי^[עצמיות] שמחבר ב' הכחות הנ"ל

[et] « Ne te tourne pas », etc. Cela désigne le niveau de toute cause qui se tourne vers sa propre cause et y est attachée. La dimension extérieure est le niveau du flux qu'elle dispense vers l'extérieur. Il existe aussi un niveau intermédiaire, qui relève de son essence et relie les deux forces mentionnées plus haut.

La supplication de Moché, « Ne te tourne pas vers leur offrande », emploie la même racine. Ainsi, la dimension intérieure est le fait, pour une chose, de tourner sa face vers sa propre source et de s'y attacher ; la dimension extérieure est ce qu'elle dispense vers l'extérieur ; entre les deux se tient un niveau intermédiaire, l'essence propre de la chose, qui les relie.

(י"ל [יש לומר] ששלשה בחינות אלו הן חב"ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד] וע' בע"ח [בעץ חיים] שכ"ו [שער כ"ו] פ"א ואפשר שזהו ג"כ ענין שבכל כלי יש ג' בחי' פנימי אמצעי חיצון שסימנם סת"ר [סוף תוך ראש] סוף תוך ראש וכמ"ש במ"א) וג' כחות אלו הן בחי' אברהם יצחק ויעקב.

(On peut dire que ces trois niveaux sont 'Hokhma, Bina et Daat ; 'Hessed, Guevoura et Tiferet ; [et] Netsa'h, Hod et Yessod. Voir Etz Chaim, Sha'ar 26, chapitre 1. Peut-être est-ce aussi ce que signifie le fait que chaque réceptacle comporte trois niveaux — intérieur, intermédiaire et extérieur — dont le moyen mnémotechnique est SaTaR : sof, tokh, roch (fin, milieu, tête), comme il est écrit ailleurs.) Et ces trois forces correspondent aux niveaux d'Avraham, Yits'hak et Yaakov.

Une note suggère que ces trois niveaux correspondent aux trois triades de Séfirot : l'intellect ('Hokhma, Bina, Daat), les attributs émotionnels principaux ('Hessed, Guevoura, Tiferet) et les attributs émotionnels inférieurs (Netsa'h, Hod, Yessod). Peut-être s'agit-il aussi des couches intérieure, intermédiaire et extérieure que possède chaque réceptacle kabbalistique. Le texte nomme ensuite ces trois forces d'après les trois Patriarches.

כי אברהם בחינת חסד²⁹ ומים שיורדים מלמעלה הוא בחי' כח ההשפעה ויצחק בחינת אש שטבעו לעלות ויעקב הוא בחינת בריח התיכון שמבריח³⁰ ומחבר ב' הכחות כאחד.

Car Avraham, le niveau de 'Hessed (bonté) et de l'eau, qui descend d'en haut, correspond au niveau de la force de donner ; Yits'hak est le niveau du feu, dont la nature est de s'élever ; et Yaakov est le niveau de la « barre centrale », qui traverse et relie les deux forces en une seule.

Avraham est 'Hessed, comparé à l'eau qui s'écoule d'en haut : la force de donner. Yits'hak est le feu, qui s'élève. Yaakov est la « barre centrale » du Tabernacle, qui traversait toutes les planches d'un bout à l'autre et les reliait : la force médiane qui unit les deux autres.

SECTION 3 • 15

Le vin réjouit le cœur

5 וזהו ענין ויין ישמח לבב אנוש³¹ פי' שהיין הוא מעורר גילוי פנימית הנפש מן ההעלם לגילוי

Et c'est là le sens de : « Le vin réjouit le cœur de l'homme. » Cela signifie que le vin suscite la révélation de la dimension intérieure (pnimiyout) de l'âme, la faisant passer de l'état caché à l'état révélé.

On peut à présent comprendre le verset « Le vin réjouit le cœur de l'homme » : le vin fait sortir la dimension intérieure de l'âme de sa cachette et la rend manifeste.

והיינו לפי שהיין טמון ונעלם בענביו ויוצא מן ההעלם ע"כ טבעו לעורר גילוי ההעלם וכל השותה יין פניו מאדימות שהוא גילוי ההעלם

C'est parce que le vin est enfoui et caché dans ses grappes, puis sort de l'état caché ; sa nature est donc de susciter la révélation de ce qui est caché. Quiconque boit du vin voit son visage rougir, ce qui manifeste ce qui était caché.

Le vin produit cet effet par sa nature même : il demeure caché à l'intérieur des grappes jusqu'à ce qu'on l'en fasse sortir par le pressurage ; il fait ainsi apparaître ce qui était caché. Le signe visible en est le rougisement du visage de celui qui en boit.

והיינו כי הנפש החיונית מלוכשת היא בדם והיין מעורר התגלות פנימית הדם וממילא מתגלה ג"כ פנימית הנפש החיונית המלוכשת בפנימית הדם

Cela s'explique ainsi : l'âme vitale est vêtue dans le sang, et le vin suscite la révélation de la dimension intérieure du sang ; par conséquent, la dimension intérieure de l'âme vitale, qui est vêtue dans la dimension intérieure du sang, se révèle elle aussi.

Le mécanisme est le suivant : l'âme vitale, qui anime le corps, est vêtue dans le sang. Le vin éveille la dimension intérieure du sang ; avec elle se révèle la dimension intérieure de l'âme vitale qui y est vêtue.

אך אם שותה יותר מדאי גובר עליו השינה שהוא מחמת ריבוי גילוי ההעלם אין הכלי יכול לקבל רוב אור גילוי פנימית:

Mais s'il boit trop, le sommeil l'emporte. Cela est dû à l'abondance de la révélation de ce qui était caché : le réceptacle ne peut recevoir la grande lumière de la révélation de la dimension intérieure.

Un excès de vin entraîne le sommeil, et la cause en est un excès de révélation. Le réceptacle — la capacité de la personne à recevoir — ne peut contenir autant de lumière intérieure révélée.

SECTION 4 • 16

L'offrande comme pain, la libation comme vin

6 ב ומעתה נבא לבאר הטעם שהקרבנות נק' לחם ומאכל.³² כי הנה פעולת המאכל לחבר חיות הנפש עם הגוף. והגם שבכח הנפש עצמו יש כח ההתפשטות להחיות הגוף.

2. À présent, nous allons expliquer pourquoi les offrandes sont appelées pain et nourriture. En effet, la fonction de la nourriture est de joindre la force vitale de l'âme au corps. Et bien que l'âme elle-même ait le pouvoir de se déployer pour donner vie au corps,

Cette deuxième section commence à répondre à la première question : pourquoi les offrandes sont-elles appelées pain et nourriture ? La fonction de la nourriture est de lier la force vitale de l'âme au corps, bien que l'âme elle-même ait le pouvoir de se répandre dans le corps et de lui donner vie.

אך אעפ"כ [אף על פי כן] אינו פועל פעולתו אלא ע"י הלחם וכמ"ש ולחם לבב אנוש יסעד³³ וכתוב וסעדו לבכם³⁴ עיין בפרש"י [בפירוש רש"י / בפירוש רש"י]³⁵ פ"י שהלחם סועד ומעלה את הלב לקבל החיות מן המוח

elle n'accomplit néanmoins son effet que par l'intermédiaire du pain, comme il est écrit : « Et le pain soutient (yis'ad) le cœur de l'homme » ; et il est écrit : « Et soutenez (sa'adu) vos cœurs » (voir le commentaire de Rachi). Cela signifie que le pain soutient et élève le cœur afin qu'il reçoive la force vitale du cerveau

En pratique, l'âme ne donne vie au corps que par l'alimentation. L'Écriture dit que le pain « soutient » le cœur, et Rachi, à propos de « soutenez vos cœurs », relève que le pain est appelé le soutien du cœur : il le soutient et l'élève afin qu'il puisse recevoir la force vitale du cerveau.

(כי סעד הוא ענין סמך שלא יפול כמו להכין אותה ולסעדה)³⁶ (בישעיה ס"ז ט') דהיינו שלא תמוט

(car sa'ad désigne l'action de soutenir, afin que la chose ne tombe pas, comme dans « l'établir et la soutenir ») (Isaïe, chapitre 9), c'est-à-dire afin qu'elle ne vacille pas.

La racine sa'ad signifie étayer une chose afin qu'elle ne tombe pas, comme Isaïe l'emploie à propos de l'établissement et du soutien du trône du royaume de David.

והיינו אחר שיתברר המאכל באצטומכא שהפסולת וחיצונית שבמאכל נדחה לחוץ והולך דרך הקרביים לחוץ והמובחר שבו עולה ללב ולמוח ואז יורד חיות מן המוח ללב ולכל האברים.

Cela se produit après que la nourriture a été affinée dans l'estomac : les déchets et la partie extérieure de la nourriture sont rejetés au-dehors et évacués par les intestins, tandis que sa partie la plus choisie monte au cœur et au cerveau ; alors, la force vitale descend du cerveau vers le cœur et tous les membres.

La digestion est un processus d'affinement : dans l'estomac, les déchets et la partie extérieure de la nourriture sont séparés puis évacués, tandis que sa partie la plus choisie monte au cœur et au cerveau. Ce n'est qu'alors que la force vitale descend du cerveau vers le cœur et l'ensemble du corps.

כך עדי"מ זה יוכן למעלה דהנה כתיב ואתה מחיה את כולם³⁷ שחיות כל העולמות הוא ע"ד דוגמא חיות הנפש בגוף שיש בו בחינת פנימית וחיצונית כנ"ל והחיבור הוא ע"י בחי' לחם (וע' בסמוך)

C'est à partir de cette analogie que l'on comprendra ce qui se passe en haut. Car il est écrit : « Et Tu donnes la vie à tous » : la force vitale de tous les mondes suit le modèle de celle de l'âme dans le corps, où il existe un niveau de dimension intérieure (pnimiyout) et un niveau de dimension extérieure ('hitsoniyout), comme mentionné plus haut ; et leur union s'opère par le niveau du pain (voir aussi ci-dessous).

La même structure existe en haut. Le verset « Tu donnes la vie à tous » montre que D.ieu donne vie à tous les mondes comme l'âme donne vie au corps, avec une dimension intérieure et une dimension extérieure ; le lien entre cette force vitale et les mondes s'établit par le « pain ».

והוא ענין הקרבנות והמאכל צריך להתברר תחלה והוא ענין מ"ש וכל קרבי את שם קדשו³⁸ המו מעי לו³⁹ כו'

Voilà ce que sont les offrandes. La nourriture doit d'abord être affinée ; c'est le sens de ce qui est écrit : « Et toutes mes entrailles, [bénissez] Son saint Nom », [et] « Mes entrailles languissent après Lui », etc.

Le « pain » en haut désigne les offrandes. Comme la nourriture, l'offrande doit d'abord être affinée. Les versets « toutes mes entrailles » et « mes entrailles languissent après Lui » sont compris comme indiquant que le domaine spirituel possède lui aussi ses « entrailles ».

שיש מלאכים שהם בחי' עינים עיני⁴⁰ ה' ויש בבחי' אזנים⁴¹ ויש בבחי' קרביים⁴² שהם המבררים כו'

Car il est des anges qui correspondent au niveau des yeux, « les yeux de Havaya » ; d'autres correspondent au niveau des oreilles ; et d'autres au niveau des entrailles, qui sont celles qui affinent, etc.,

Le Tikkunei Zohar parle d'anges qui sont les « yeux » de D.ieu et d'autres qui sont Ses « oreilles ». D'autres anges sont les « entrailles » : leur rôle, comme celui des organes de la digestion, est d'affiner.

שהפסולת נדחה לחוץ שהוא בחי' השפעה חיצונית שיורד בריבוי השתלשלות עד שמצמיח כל חציר ותבואה וכמ"ש וממגד תבואת שמש⁴³ כו'

de sorte que les déchets soient rejetés au-dehors, ce qui correspond au niveau de l'influx extérieur, qui descend à travers de nombreux degrés de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalche-lout), jusqu'à faire pousser toute l'herbe et toutes les céréales, comme il est écrit : « Et de l'abondance des produits du soleil », etc.

Dans cet affinement en haut, les « déchets » sont rejetés vers l'extérieur : ils correspondent à l'influx extérieur, qui descend à travers de nombreux degrés jusqu'à faire pousser l'herbe et les céréales dans ce monde. Le verset sur « l'abondance des produits du soleil », cité plus haut à propos de l'influence des astres, est de nouveau invoqué ici.

והמובחר עולה ללב שהוא בחי' כסה"כ [כסא הכבוד] שהוא רבוא רבבות מחנה מיכאל באהבה ומחנה גבריאל ביראה אשר בכללם נקי לב שע"י הקרבנות מן הבקר מן הצאן⁴⁴

Et la meilleure part monte vers le cœur, qui est le niveau du Trône de Gloire, c'est-à-dire les myriades et myriades du camp de Mikhaël, dans l'amour, et du camp de Gavriel, dans la crainte, lesquels, dans leur expression générale et collective, sont appelés le cœur. Ainsi, par les offrandes « du gros bétail, du menu bétail »,

La meilleure part monte vers le « cœur » d'En-Haut, qui est le Trône de Gloire : les vastes camps d'anges, celui de Mikhaël servant dans l'amour et celui de Gavriel dans la crainte, qui ensemble sont appelés le cœur. Les offrandes « du gros bétail, du menu bétail » nourrissent ce cœur.

סועד הלב העליון להיות עולה לקבל חיות מן המוח ריח ניחוח להויה והיינו שבחי' הבהמה עולה בבחי' פני שור וכתוב והחיות נושאות את הכסא^{45, 46, 47} כו'

le cœur supérieur est nourri et s'élève pour recevoir la force vitale du cerveau : « un parfum agréable pour Havaya ». C'est-à-dire que le niveau de l'animal s'élève au niveau de la face du taureau ; et il est écrit : « Les 'Hayot portent le Trône », etc.

Par les offrandes, le cœur supérieur est nourri et élevé afin de recevoir la force vitale du « cerveau » supérieur ; c'est là le « parfum agréable pour Havaya ». L'animal offert s'élève jusqu'à sa source, la face du taureau, l'une des 'Hayot (saintes créatures vivantes) qui, selon les termes du Midrach, portent le Trône.

(וזהו וביום שמחת לבו⁴⁸ זה בנין⁴⁹ בית המקדש. כי על בהמ"ק [בית המקדש] ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מכון לשבתך⁵⁰ מכוון נגד שבתך⁵¹ זה בהמ"ק [בית המקדש] שלמעלה והוא בחינת כסא הכבוד כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד] ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] שלח קס"א ב' דאקרי קדש הקדשים כו')

(Et c'est là le sens de « et au jour de la joie de son cœur » : « c'est la construction du Saint Temple ». Car au sujet du Saint Temple, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Le lieu (machon) de Ton habitation », aligné (mechouvan) en face de Ton habitation ; c'est-à-dire le Saint Temple d'En-Haut, qui est le niveau du Trône de Gloire, comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar Kisei HaKavod. Voir aussi le Zohar, Part III, Shelach, 161b, où il est dit qu'il est appelé « le Saint des saints », etc.,

Une glose rattache cela à l'interprétation de la Michna, selon laquelle « le jour de la joie de son cœur » désigne la construction du Saint Temple. Le Temple terrestre est aligné en face du Temple d'En-Haut, qui est le Trône de Gloire ; le Zohar sur Shelach appelle ce lieu le Saint des saints.

ותמן הוא לבא שריא⁵² כו' ועיי הקרבן נעשה ההעלאה לקבל מבחי' חכמה עילאה ומלמעלה מעלה ועמ"ש בד"ה לבבתני אחותי)

« et c'est là que réside le cœur », etc. Par l'offrande s'accomplit l'élévation, afin de recevoir du niveau de la 'Hokhma supérieure, et de niveaux plus élevés encore. Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Tu as ravi mon cœur, ma sœur ».)

Le Zohar ajoute que « c'est là que réside le cœur » ; le Temple est donc le cœur. Par l'offrande, ce cœur s'élève pour recevoir de la 'Hokhma supérieure et de niveaux plus élevés encore.

וזהו ענין מעשה הקרבנות בחי' העלאה ובחי' מאכל לחבר התפשטות החיות להחיות כל העולמות בבחי' ואתה מחיה כו'

Et tel est le sens de l'acte des offrandes : le niveau de l'élévation et celui de la nourriture, afin de relier l'expansion de la force vitale qui donne vie à tous les mondes, selon le verset : « Et Tu leur donnes la vie », etc.

Cela résume le rôle des offrandes : elles constituent une élévation et sont aussi une « nourriture » qui relie la force vitale aux mondes, de sorte que s'accomplisse : « Tu leur donnes à tous la vie ».

ובחיי הנסכים הוא בחיי המשכות וגילוי בחיי פנימית כמ"ש יאר ה' פניו אליך⁵³ כו' נסך שכו' להו"ה⁵⁴
 בחינת סובב כל עלמין וזהו יין המשמח אלקים⁵⁵ כו' בחיי המשכה מלמעלה למטה

Quant au niveau des libations, il est celui des effusions et de la révélation de la dimension intérieure, comme il est écrit : « Que Havaya fasse luire Sa face vers toi », etc. ; « une libation de boisson forte pour Havaya », le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). C'est là le « vin qui réjouit Elokim », etc., le niveau d'une effusion d'En-Haut vers ici-bas.

Les libations ont une fonction supplémentaire : elles font descendre et révèlent la dimension intérieure, comme dans la bénédiction sacerdotale : « Que Havaya fasse luire Sa face vers toi » ; la face représente la dimension intérieure. La libation est versée « pour Havaya », ici le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, et c'est le « vin qui réjouit Elokim », une effusion d'En-Haut vers ici-bas.

(הנה החילוק בין הזבח לנסכים לכאורה הוא ב' דברים. הא' כי הזבח הוא העלאה והלחם שסועד הלב היינו ג"כ שמגביהו שיקבל החיות מהמוח.)

(Or, la différence entre le sacrifice et les libations semble tenir à deux choses. Premièrement, le sacrifice est une élévation ; et le pain qui nourrit le cœur signifie également qu'il l'élève, afin qu'il reçoive la force vitale du cerveau.

Une longue glose définit maintenant la différence entre le sacrifice et les libations, qui semble être double. La première différence concerne la direction : le sacrifice est une élévation ; même le pain qui nourrit le cœur le fait en l'élevant vers le cerveau.

הב' כי ע"י הלחם הוא כללות התחברות הנשמה בגוף שלולי הלחם היה הנשמה מסתלקת מן הגוף עד"מ ולא היה נמשך ומתגלה אפי' [אפילו] חיצוניות החיות מהנפש בגוף וע"י הלחם הוא התחברות והתפשטות החיות מהנשמה בגוף,

Deuxièmement, par le pain s'opère l'union générale de l'âme avec le corps. Car sans le pain, l'âme quitterait le corps, par analogie, et même la dimension extérieure de la force vitale ne serait ni transmise par l'âme ni révélée dans le corps ; grâce au pain s'opèrent l'union et l'expansion de la force vitale de l'âme dans le corps.

La deuxième différence concerne la profondeur. Le pain assure le lien fondamental entre l'âme et le corps ; sans lui, l'âme quitterait le corps et même la dimension extérieure de sa force vitale ne s'y manifesterait pas.

אך עכ"ז [עם כל זה] פנימית החיות הוא עדיין בבחי' העלם בתוך הגוף וההתגלות היא רק בחי' חיצוני ודין משמח וממשיך גילוי הפנימית כו'.

Néanmoins, la dimension intérieure de la force vitale demeure encore cachée à l'intérieur du corps, et seule se révèle la dimension extérieure. Le vin réjouit et fait descendre la révélation de la dimension intérieure, etc.

Même avec le pain, la dimension intérieure de la force vitale reste cachée dans le corps, et seule sa dimension extérieure se révèle. C'est le vin qui « réjouit » et fait apparaître la dimension intérieure.

וכך הנמשל למעלה עם היות שע"י הקרבן נעשה והחיות נושאות את הכסא העלאת בחי' ליבא הנ"ל לקבל מבחי' מוחא.

Il en va de même dans l'analogie céleste : bien que, par le sacrifice, il se produise que « les 'Hayot portent le Trône », c'est-à-dire l'élévation du niveau du cœur (liba) mentionné plus haut, afin qu'il reçoive du niveau du cerveau (mo'ha),

Il en va de même dans les mondes supérieurs. Par le sacrifice, « les 'Hayot portent le Trône » : le cœur céleste s'élève pour recevoir du cerveau céleste.

ומזה נמשך להיות ואתה מחיה את כולם שמהלב יוצא החיות לכל האברים, עכ"ז [עם כל זה] פנימית החיות הוא עדיין בבחי' העלם והגילוי הוא רק בחינת חיצוניות, ולהיות גילוי הפנימית ממש זהו ע"י הנסכים שהן בחי' המשכה וגם גילוי הפנימית כו'.

et de là découle « Et Toi, Tu fais vivre tous les êtres », car la force vitale sort du cœur et se répand dans tous les membres. Néanmoins, la dimension intérieure de la force vitale demeure encore cachée, et seule se révèle la dimension extérieure. Quant à la révélation effective de la dimension intérieure, elle se réalise par les libations, qui sont le niveau de l'effusion et aussi de la révélation de la dimension intérieure, etc.

De cette élévation découle « Tu fais vivre tous les êtres » : la force vitale va du cœur vers tous les membres, mais seulement dans sa dimension extérieure. La révélation véritable de la dimension intérieure vient par les libations, qui la font à la fois descendre et se révéler.

אך אפשר לומר עוד עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בע"ח [בעץ חיים] של"ט [שער ל"ט] דרוש ה' ולפעמים התחתון עולה ג"כ ב' בחי' כי לוקח גם פנימית של העליון ואז הוא ממש כמוהו כו' ע"ש.

Mais on peut encore dire, conformément à ce qui est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 39, Derush 5 : « Parfois, le niveau inférieur s'élève lui aussi selon deux aspects, car il reçoit également la dimension intérieure du niveau supérieur ; il devient alors véritablement comme lui », etc. Voir là-bas.

La glose avance ensuite une autre possibilité, tirée de Etz Chaim : parfois, le niveau inférieur s'élève si haut qu'il reçoit également la dimension intérieure du niveau supérieur, et devient alors véritablement son égal.

ומה שנת' [שנתבאר] למעלה בשם הע"ח [העץ חיים] שפנימית העליון אינו יורד למטה לתחתון, אינו יורד דווקא אבל בבחי' עליי' [עלייה] התחתון לפעמים עולה כ"כ [כל כך] עד שלוקח גם פנימי' [פנימיות / פנימית] העליון כו' ועמ"ש סד"ה שובה ישראל.

Quant à ce qui a été expliqué plus haut, au nom de Etz Chaim, à savoir que la dimension intérieure du niveau supérieur ne descend pas vers le niveau inférieur, cela signifie précisément qu'elle ne descend pas. Mais, dans le cadre de l'élévation du niveau inférieur, celui-ci s'élève parfois si haut qu'il reçoit également la dimension intérieure du niveau supérieur, etc. Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Reviens, Israël ».

Cela précise la règle citée plus haut d'Etz Chaim. La dimension intérieure du niveau supérieur ne descend pas, mais le niveau inférieur peut parfois s'élever suffisamment haut pour l'atteindre ; le texte renvoie à ce sujet au discours « Reviens, Israël ».

וא"כ לפ"ז [לפי זה] אפשר לומר שגם ע"י הזבח וההעלאה שהוא ענין והחיות נושאות את הכסא יוכל להיות ג"כ העליה כ"כ [כל כך] לפעמים עד שלוקח גם פנימית העליון.

Si tel est le cas, on peut donc dire que, par le sacrifice et l'élévation — qui correspondent à « les 'Hayot portent le Trône » —, l'élévation peut parfois être si grande que le niveau inférieur reçoit également la dimension intérieure du niveau supérieur.

Ainsi, le sacrifice et l'élévation où « les 'Hayot portent le Trône » peuvent parfois atteindre la dimension intérieure du niveau supérieur.

אך עכ"ז [עם כל זה] הוא רק דרך עלייה מלמטה למעלה אבל להיות גילוי פנימית העליון למטה ממש זהו ע"י הנסכים. וזהו ענין יין המשמח אלקים שמשמח את ההעלם וההסתר הנמשך משם אלקים שלא יעלים ויסתיר שיהי' [שיהיה] גילוי הפנימית למטה)

Néanmoins, cela ne se produit que par une élévation du bas vers le haut. En revanche, la révélation effective, ici-bas, de la dimension intérieure du niveau supérieur s'opère par les libations. Tel est le sens de « le vin qui réjouit Elokim » : il réjouit la dissimulation et le voilement issus du Nom Elokim, afin qu'ils ne dissimulent ni ne voilent, et que la dimension intérieure puisse se révéler ici-bas.)

Même ainsi, cette dimension intérieure n'est atteinte qu'en s'élevant. Faire descendre la dimension intérieure du niveau supérieur dans le niveau inférieur lui-même est le rôle des libations : « le vin qui réjouit Elokim » signifie que le Nom Elokim, source du voilement, est « réjouit », de sorte qu'il ne cache plus et que la dimension intérieure se révèle ici-bas.

(וע' בזח"א [בזהר חלק א] פ' נח דף ע' [עין] תחלת ע"ב וע' בזח"ג [בזהר חלק ג] ויקרא דף ד' ע"א ע"פ שתו ושכרו דודים^{56,57} ודי"ז ב' ויחי דף רמ"ח א').

(Voir le Zohar, Partie I, Parachat Noa'h, page 70, au début du côté b ; voir aussi le Zohar, Partie III, Vayikra, page 4a, à propos du verset « Buvez et enivrez-vous, bien-aimés » ; et page 7b ; [ainsi que] Vayé'hi, page 248a.)

La glose indique plusieurs passages du Zohar où ce thème est abordé, notamment celui sur Vayikra, à propos du verset « Buvez et enivrez-vous, bien-aimés ».

ולכן לכל קרבן היה נסכים כי עיקר ההעלאה הוא בשביל ההמשכה שאחר כך:

C'est pourquoi chaque offrande était accompagnée de libations, car l'essentiel de l'élévation vise le flux qui se déploie ensuite.

Le texte principal conclut que chaque offrande était accompagnée de libations, parce que l'élévation de l'offrande a pour but le flux qui se déploie après elle.

SECTION 5 • 17

Offrande de farine, libations et tefillin ; la séparation des eaux

7 וזהו שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] כל הקורא ק"ש [קריאת שמע] בלא תפילין כאלו הקריב עולה בלא מנחה וזבח בלא נסכים⁵⁸ שאין קרבנו כלום שלא המשיך כלום בלא מנחה ונסכים

Et c'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Quiconque récite le Chéma sans les téfilines est comme s'il avait offert un holocauste sans offrande végétale et un sacrifice sans libations » : son offrande ne vaut rien, car il n'a rien fait descendre sans offrande végétale et libations.

La parole talmudique citée au début est maintenant expliquée. Une offrande apportée sans offrande végétale ni libations « ne vaut rien », car, sans elles, rien ne descend d'en haut ; l'offrande ne produit qu'une élévation.

(ולכאורה מגמרא זו יש קצת קושיא על הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] והרע"ב [והרבינו עובדיה מברטנורא] שכי
[שכתב] בפ"י המשניות פ"ד דמנחות מ"ב דאין הלכה כר"ש [כרבי שמעון] דאמר אם היה להם פרים מרובים

(À première vue, cette Guemara soulève une certaine difficulté à l'égard du Rambam et de Rabbi Ovadia de Bartenoura, qui ont écrit dans leur commentaire de la Michna, chapitre 4 de Menachot, Michna 2, que la halakha ne suit pas Rabbi Chimon, qui a dit : « S'ils avaient de nombreux taureaux

Une remarque signale une difficulté halakhique. La Michna de Menachot rapporte l'avis de Rabbi Chimon : s'il y a de nombreux taureaux, mais pas assez de libations pour eux, il faut apporter un seul taureau avec ses libations plutôt que de les offrir tous sans libations ; le Rambam et Bartenoura statuent contre lui, alors que la parole talmudique semble appuyer son avis.

ולא⁵⁹ הי' [היה] להם נסכים יביאו פר אחד ונסכיו ואל יקריבו כולן בלא נסכים מיהו לפמ"ש [לפי מה
שכתוב] בספר ושב הכהן במנחות⁶⁰ שם יתיישב זה וע"ש שדחה דברי התוי"ט [התוספות יום טוב].

et qu'ils n'avaient pas de libations, qu'ils apportent un seul taureau et ses libations, et qu'ils ne les offrent pas tous sans libations. » Toutefois, selon ce qui est écrit dans le livre VeShav HaKohen sur Menachot, à cet endroit, la difficulté sera résolue ; voir là-bas, où il réfute les propos du Tosefos Yom Tov.)

La décision de Rabbi Chimon exprime l'idée qu'une offrande sans libations est incomplète. La note Kehot précise que le livre en question est Sh'elas HaKohanim Torah, de l'auteur de VeShav HaKohen, où la difficulté est résolue et l'explication du Tosefos Yom Tov réfutée.

וענין מנחה ונסכים הוא בחי' המשכת חב"ד [חכמה בינה ודעת] למטה כו'. כי שמן הוא בחי' חכמה⁶¹ שמן
שצף ע"ג [על גבי] יין

Le sens de l'offrande végétale et des libations est le niveau de la descente de 'Hokhma, Bina et Daat ici-bas, etc. Car l'huile est le niveau de 'Hokhma (sagesse) : l'huile flotte au-dessus du vin ;

L'offrande végétale et les libations font descendre ensemble 'Hokhma, Bina et Daat, les facultés de l'intellect. L'huile, mêlée à l'offrande végétale, est 'Hokhma ; le fait qu'elle flotte au-dessus du vin montre que 'Hokhma se tient au-dessus de Bina, représentée par le vin.

וגם שהרי מכל דבר מוציאים שמן⁶² ואפי' מאבנים (והוא הנקרא אלים) והיינו לפי שכולם בחכמה עשית
כו'.

et, de plus, on extrait de l'huile de toute chose, même des pierres (ce qu'on appelle alim). Cela tient à ce que « Tu as tout fait avec sagesse », etc.

On peut extraire de l'huile de toute chose, même des pierres, car « Tu as tout fait avec sagesse » : 'Hokhma est revêtue en toute chose, et l'huile est sa présence en chacune d'elles.

ע"כ נמצא בכל דבר בחי' שמן שהוא בחי' חכמה והסולת שבמנחות הוא בחי' דעת כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין התינוק⁶³ יודע לקרות כו'

Ainsi, toute chose contient le niveau de l'huile, qui est le niveau de 'Hokhma. La farine fine des offrandes végétales est le niveau de Daat (connaissance), comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Un enfant ne sait pas appeler... », etc. ;

La farine fine de l'offrande végétale est Daat. Les Sages enseignent qu'un enfant ne sait pas appeler « papa » et « maman » avant d'avoir goûté au grain : la connaissance (daat) vient avec le grain.

וכן אמרו עץ הדעת חטה היתה⁶⁴ והנסכים שהם יין הוא בחי' בינה הרי שמנחות ונסכים הוא בחי' המשכת חב"ד [חכמה בינה ודעת] למטה ובלעדן לא המשיך כלום למטה

et ils ont également dit : « L'Arbre de la connaissance était du blé. » Les libations, qui sont du vin, sont le niveau de Bina (compréhension). Ainsi, les offrandes végétales et les libations correspondent à la descente de 'Hokhma, Bina et Daat ici-bas ; sans elles, il n'a rien fait descendre ici-bas

Les Sages ont également dit que l'Arbre de la connaissance était du blé, reliant ainsi de nouveau le grain à Daat. Le vin des libations est Bina ; l'offrande végétale et les libations font donc descendre ensemble les trois facultés de l'intellect. Sans elles, rien ne descend ici-bas.

(ומבואר למעלה דחב"ד [דחכמה בינה ודעת] היינו בחי' פנימית וא"כ המשכת חב"ד [חכמה בינה ודעת] למטה זהו ענין גלוי הפנימית למטה), וכך ענין ק"ש [קריאת שמע] בלא תפילין

(et il a été expliqué plus haut que 'Hokhma, Bina et Daat sont le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) ; dès lors, faire descendre 'Hokhma, Bina et Daat ici-bas, c'est révéler la dimension intérieure ici-bas). Il en va de même pour le Chéma sans les téfilines.

Une remarque rappelle que l'intellect constitue la dimension intérieure ; faire descendre 'Hokhma, Bina et Daat revient donc à révéler ici-bas la dimension intérieure. Le même schéma explique le Chéma sans les téfilines.

כי ק"ש [קריאת שמע] הוא התבוננות בהוי"א אחד⁶⁵ כלות הנפש בבחי' העלאה ותפילין המשכת אחד על הקלף גשמי ובלא תפילין שלא המשיך כלום כ"א ההעלאה כאלו הקריב עולה בלא מנחה כו' ודי"ל [ודי' למבין].

Car le Chéma consiste à contempler que «Havaya est Un», jusqu'à l'extinction de l'âme (kelot hanéfech), dans le mouvement d'élévation ; les tefilines, elles, font descendre «Un» sur le parchemin matériel. Sans tefilines, il n'a rien fait descendre, mais seulement accompli l'élévation : c'est comme s'il avait offert un holocauste sans offrande végétale, etc. Cela suffit à celui qui comprend.

Réciter le Chéma signifie contempler que Havaya est Un, jusqu'à ce que l'âme aspire à s'éteindre en D.ieu, dans un mouvement d'élévation. Les tefilines font descendre ce même «Un» sur le parchemin matériel ; le Chéma sans tefilines est donc une élévation sans aucun mouvement de descente, comme une offrande sans son offrande végétale.

וענין הניסוך שהיו מנסכין בשיתין ויורד לתהום הוא ע"פ מ"ש⁶⁶ יהי רקיע בתוך המים⁶⁷ ויהי מבדיל בין מים למים כו'

Quant à la libation, que l'on versait dans les chittin et qui descendait jusqu'aux profondeurs, elle s'explique par ce qui est écrit : «Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux», etc.,

La deuxième question — pourquoi la libation descend jusqu'aux profondeurs — est maintenant abordée à travers le deuxième jour de la Création, où le firmament sépara les eaux supérieures des eaux inférieures.

בין מים עליונים למים תחתונים כו' שתחלה היו מים במים שהיו בחי' מים רוחניים ולא גשמיים (ועיין באלשיך פי בראשית ע"פ והארץ היתה תהו כו')

«entre les eaux supérieures et les eaux inférieures», etc. Car, au début, il y avait des «eaux dans les eaux» : il s'agissait d'eaux spirituelles, et non matérielles (voir aussi l'Alshich, Parachat Berechit, sur [le verset] «La terre était tohu (informe)», etc.) ;

Avant cette séparation, il y avait des «eaux dans les eaux» : elles étaient spirituelles plutôt que matérielles. Le texte renvoie également à l'Alshich sur le verset «La terre était tohu».

שהרי כתיב ורוח אלהים מרחפת על פני המים ועיין ברכות בבראשית ס"פ ב' ⁶⁸ ור"פ תזריע ^{69,70}

car il est écrit : «Et l'esprit de D.ieu planait à la surface des eaux» (voir aussi le Midrach Rabba sur Berechit, à la fin du [chapitre] 2, et au début de la Parachat Tazria),

Le verset «l'esprit de D.ieu planait à la surface des eaux» est cité pour montrer que ces eaux n'étaient pas encore de l'eau matérielle. Le texte renvoie au Midrach Rabba sur ce verset.

אלא בחי' מים רוחניים שהוא בחי' חכמה⁷¹ וכנודע בענין אור מים רקיע⁷² וכן המים אין להם גוון כלל כו' ומקוה מטהר את הטמאים⁷³ כו'

mais plutôt des eaux spirituelles, qui correspondent à 'Hokhma, comme on le sait au sujet de la séquence lumière, eau, firmament. De même, l'eau n'a aucune couleur, etc., et «un mikvé purifie ceux qui sont impurs», etc.

Ces eaux spirituelles correspondent à 'Hokhma, selon la séquence connue «lumière, eau, firmament». Le fait que l'eau n'ait pas de couleur propre et qu'un mikvé puisse purifier sont cités comme signes de cette qualité.

וביום שני שהבדיל בין מים למים אז מים עליונים נעשו רוחניים יותר משהיו קודם ההבדלה ומים תחתונים נתגשמו להיות מים גשמיים כמשל חבית של יין⁷⁴ כשהיא מעורבת עם השמרים אין היין צלול והשמרים אינם גסים כ"כ [כל כך].

Le deuxième jour, lorsqu'il sépara les eaux des eaux, les eaux supérieures devinrent alors plus spirituelles qu'elles ne l'étaient avant la séparation, tandis que les eaux inférieures se matérialisèrent pour devenir de l'eau matérielle. Cela ressemble à un tonneau de vin : lorsqu'il est mélangé à la lie, le vin n'est pas limpide et la lie n'est pas encore très grossière.

Le deuxième jour, la séparation rendit les eaux supérieures plus spirituelles et les eaux inférieures matérielles. L'analogie est celle d'un tonneau de vin mélangé à sa lie : tant qu'ils sont mêlés, le vin est trouble et la lie n'est pas très grossière.

אבל כשהשמרים נופלים למטה אז היין נעשה צלול והשמרים נעשים גסים מאד כך קודם ההבדלה היו מים במים ואחר ההבדלה מים העליונים נתעלו ברוחני' [ברוחניים] ומים התחתונים נתגשמו.^{75,76}

Mais lorsque la lie tombe au fond, le vin devient limpide et la lie devient très grossière. De même, avant la séparation, il y avait des eaux dans les eaux ; après la séparation, les eaux supérieures s'élevèrent en spiritualité et les eaux inférieures se matérialisèrent.

Lorsque la lie se dépose au fond, le vin devient limpide et la lie s'épaissit. De même, la séparation rendit les eaux supérieures plus spirituelles et les eaux inférieures plus grossières qu'auparavant.

SECTION 6 • 18

Jusqu'aux profondeurs

8 וביום הג' נאמר יקוו המים⁷⁷ מתחת השמים אל מקום אחד הוא התהום שנתרחקו עוד יותר

Et le troisième jour, il est dit : « Que les eaux sous les cieus soient rassemblées en un seul lieu », c'est-à-dire dans le profond (tehom), car elles furent éloignées encore davantage.

Le troisième jour, les eaux inférieures furent rassemblées en un seul lieu, le profond (tehom), s'éloignant ainsi encore davantage des eaux supérieures.

כמאמר גער בהן הקב"ה⁷⁸ שהוא בחי' גבורות ודינים יותר וצריכים בירור והוא ע"י נביעתן מתחת לארץ מלמטה למעלה מתמתקין (עמ"ש בפ' תולדות ע"פ ויחפ רו עבדי יצחק⁷⁹ ובפ' חקת ע"פ עלי באר⁸⁰ כו')

comme il est dit : « Le Saint béni soit-Il les réprimanda » ; cela relève davantage des Guevourot (sévérités) et des jugements, et elles doivent être raffinées. Cela se fait lorsqu'elles jaillissent de sous la terre, d'en bas vers le haut : [ainsi] elles sont adoucies (voir ce qui est écrit dans la paracha de Toldot sur [le verset] « Les serviteurs d'Yits'hak creusèrent », et dans la paracha de 'Houkat sur [le verset] « Jaillis, ô puits », etc.).

Les Sages décrivent D.ieu comme « réprimandant » les eaux ; la note du Kehot renvoie à Rachi sur le deuxième jour de la création. Une réprimande exprime les sévérités et les jugements ; ces eaux doivent donc être raffinées, et elles sont adoucies lorsqu'elles jaillissent de sous la terre et montent d'en bas vers le haut, comme les puits creusés par les serviteurs d'Yits'hak et le chant « Jaillis, ô puits ».

וכן לנדה וזבה טהרתן במים חיים⁸¹ דוקא וכן אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] מעין מטהר⁸² בכל שהוא⁸³ (ועיין ע"פ ויקחו אליך פרה).⁸⁴

De même, pour une nidda et une zavah, leur purification s'effectue spécifiquement dans des eaux vives ; et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Une source purifie quelle qu'en soit la quantité » (voir aussi sur [le verset] « qu'ils prennent pour toi une génisse »).

L'eau qui jaillit d'en bas possède un pouvoir particulier de purification : le texte indique qu'ici la purification requiert des eaux vives, et la Michna enseigne qu'une source purifie quelle qu'en soit la quantité. La note du Kehot relève que l'affirmation concernant la nidda et la zavah demande à être étudiée, car le Talmud traite le zav avec davantage de rigueur que la zavah sur ce point ; elle présente plusieurs explications possibles ainsi que les discussions du Rabbi sur la question.

וזהו ענין הנסכים שהיו מנסכים יין ויורד לתהום פ"י שע"י גילוי בחי' פנימית יורד ההמשכה גם למטה מטה ונותן בהם כח להיות יכולים גם הם לעלות בקדש. וזהו בקדש הסך נסך⁸⁵ כו'.

Tel est le sens des libations : on versait du vin, et il descendait dans le profond. Cela signifie que, par la révélation de la dimension intérieure (pnimiyout), le flux est attiré jusque très bas et leur donne la force de pouvoir, eux aussi, s'élever dans la sainteté. C'est le sens de : « Dans la sainteté, verse une libation », etc.

Tel est le sens des libations qui descendent jusqu'au profond : par la révélation de la dimension intérieure, le flux divin atteint même les lieux les plus bas et leur donne la force de s'élever dans la sainteté. C'est le sens de : « Dans la sainteté, verse une libation. »

SECTION 7 • 19-10

Pourquoi du vin, quelle quantité, et le yékèv

9 והניסוך הוא ביין דוקא לפי שאין הגבורות נמתקות⁸⁶ אלא בשרשן שהוא בחינת בינה דמינה דינין מתערין^{87,88} כו'.

Et la libation se fait précisément avec du vin, car les Guevourot ne sont adoucies qu'à leur racine, qui est le niveau de Bina (compréhension), « d'où les jugements sont éveillés », etc.

Le vin est précisément offert en libation parce que les rigueurs ne peuvent être adoucies qu'à leur propre racine, qui est Bina, « d'où les jugements sont éveillés ». Comme expliqué plus haut, le vin correspond à Bina.

והטעם שיש חילוק בנסכים בין פר לאיל כו' כמ"ש חצי ההין⁸⁹ יהיה לפר ושלישית ההין לאיל כו'.

La raison de la différence entre les libations d'un taureau et d'un bélier, etc., est la suivante, comme il est écrit : « Une moitié de hin sera pour le taureau, et un tiers de hin pour le bélier », etc. :

La Torah prescrit des quantités différentes de vin pour les différents sacrifices : une moitié de hin pour un taureau, un tiers pour un bélier et un quart pour un agneau. Le maamar en explique maintenant la raison.

היינו לפי שההמשכה הוא לפי ערך ההעלאה שהעלאת הפר הוא עליית עצמיות פני שור יורד ההמשכה מלמעלה ג"כ ביותר ריבוי חצי ההין

c'est que la descente [de l'influx] est proportionnée à l'élévation. Puisque l'élévation du taureau est celle de l'essence même de la face du bœuf, la descente d'En-Haut est elle aussi beaucoup plus abondante : une moitié de hin,

La descente de l'influx correspond à l'élévation. Le taureau est l'essence même de la « face du bœuf » dans le Char céleste ; son élévation est donc la plus grande, et l'influx qui descend en retour est lui aussi le plus abondant : une moitié de hin.

ויוכל להעלות יותר מדרגות התחתונים ודינים הקשים משא"כ האיל והכבש שאינן עצם פני שור גם המשכתו אינו כ"א שלישית ההין או רביעית כו'.

et elle peut ainsi élever davantage les niveaux inférieurs et les jugements rigoureux. En revanche, le bélier et l'agneau, qui ne sont pas l'essence de la face du bœuf, ne reçoivent eux aussi qu'une descente d'un tiers de hin ou d'un quart, etc.

Cet influx plus abondant peut élever davantage les niveaux inférieurs et les jugements rigoureux. Le bélier et l'agneau ne sont pas l'essence de la face du bœuf; leurs libations sont donc plus petites.

(ועיין מענין רביעית ההין בוח"ג [בזהר חלק ג] פי שלח קס"ב ב'.^{90,91} בלק דף ר"ד^{92,93} אי ע"פ ומספר את רובע ישראל.⁹⁴ ומענין חצי ההין ברע"מ [ברע"א מהימנא] ר"פ⁹⁵ תשא דקפ"ז ע"ב⁹⁶ ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער כ"א פ"ו בענין פי דודי).

(Voir, au sujet du quart de hin, le Zohar, partie III, parachat Shelach, 162b; Balak, page 204a, sur [le verset] «Et il a dénombré le quart d'Israël». Au sujet de la moitié de hin, voir le Raaya Mehemna, au début de la parachat [Ki] Sisa, page 187b; et voir Pri Etz Chaim, Sha'ar 21, chapitre 6, sur l'explication de dodi.)

Une note énumère des passages du Zohar relatifs au quart et à la moitié de hin. Comme l'expliquent les notes de Kehot d'après Or HaTorah, le quart de hin est lié à Yossef et à Yessod, qui ne peut transmettre qu'un quart de ce que possède celui qui donne; la moitié de hin est liée à la lettre vav, qui fait le lien entre le hei supérieur et le hei inférieur.

וזהו שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] והשתיה כדת⁹⁷ של תורה אכילה מרובה משתיה⁹⁸ פי שההעלאה הוא ברבוי יותר מן ההמשכה וכמארז"ל [וכמאמר רבתינו זכרונם לברכה] אין טפה⁹⁹ יורד מלמעלה אלא א"כ טפיים עולים כנגדו^{100,101} כו'

C'est là le sens de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Et la boisson était selon la règle» de la Torah: la nourriture en plus grande abondance que la boisson. Cela signifie que l'élévation est plus abondante que la descente [de l'influx]. Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Aucune goutte ne descend d'En-Haut si deux gouttes ne montent à sa rencontre», etc.

Les Sages disent que, selon la règle de la Torah, «la nourriture est en plus grande abondance que la boisson»; le maamar comprend cela comme signifiant que l'élévation est plus abondante que la descente de l'influx. De même, aucune goutte ne descend d'En-Haut sans que deux gouttes ne montent vers elle d'en bas.

ודי'ל [ודי למבין] ובגמרא (ספ"ד [סוף פרק ד'] דסוכה דמ"ט ע"א) ע"פ וגם יקב חצב בו¹⁰² אלו השיתין¹⁰³ ובמא"א [ובמאורי אור] אות יו"ד¹⁰⁴ סעיף כ"ג דפ"י יקב יחוד שמות הוי' אלקים שהוא גימטריא יקב

Cela suffit à qui comprend. Dans la Guemara (fin du chapitre 4 de Soukka, page 49a), à propos [du verset] « Il y a aussi creusé un pressoir (yekev) », il est dit : « ce sont les chittin ». Et dans Me'orei Or, lettre yod, section 23, il est expliqué que yekev désigne l'union des Noms Havaya [et] Elokim, dont la valeur numérique est celle de yekev.

Le Talmud comprend « il a creusé un pressoir (yekev) », dans le chant de la vigne d'Isaïe, comme désignant les chittin sous l'autel. Me'orei Or ajoute que yekev (112) équivaut à Havaya (26) plus Elokim (86) : l'union des deux Noms.

והיינו כי הרקיע המבדיל בין מים למים הוא שם אלקים ע"ד כי שמש ומגן¹⁰⁵ כו'

C'est-à-dire que le firmament qui sépare les eaux d'avec les eaux est le Nom Elokim, selon le sens de « Car un soleil et un bouclier », etc.

Le firmament qui sépare les eaux supérieures des eaux inférieures est le Nom Elokim, qui voile et limite. Le verset « Car un soleil et un bouclier est Havaya Elokim » est cité à ce propos : le Nom Elokim est le bouclier qui filtre le soleil de Havaya.

ובנסכים כתיב הסך נסך שכו' להי¹⁰⁶ שממשיכים גילוי שם הוי' שהוא הפנימית להיות משמח שם אלקים כנ"ל וזהו ע"י יחוד השמות

Et au sujet des libations, il est écrit : « Verse une libation de boisson forte pour Havaya » : elles font descendre la révélation du Nom Havaya, qui est la dimension intérieure, afin de réjouir le Nom Elokim, comme mentionné plus haut. Et cela s'accomplit par l'union des Noms,

La libation est versée « pour Havaya » : elle fait descendre la révélation du Nom Havaya, la dimension intérieure, afin qu'elle « réjouisse » le Nom Elokim. C'est cela, l'union des Noms.

דהיינו המשכת שם הוי' בשם אלקים והמשכה זו נמשך גם בבחינת מים תחתונים שמתחת לרקיע כו' וזהו וגם יקב חצב בו.

c'est-à-dire que le Nom Havaya est attiré dans le Nom Elokim ; et cet influx s'étend aussi au niveau des eaux inférieures qui se trouvent sous le firmament, etc. C'est là le sens de : « Et il y creusa aussi une cuve à vin. »

Par cette union, le Nom Havaya est attiré dans le Nom Elokim, et l'influx atteint même les eaux inférieures situées sous le firmament, jusqu'aux profondeurs. C'est pourquoi les chissin sous l'autel sont appelés yekev, en référence à l'union des Noms.

10 ועיין עוד מענין יקב¹⁰⁷ בזח"א [בזהר חלק א] ס"פ לך לך דצ"ו ע"ב. וברע"מ [וברע"א מהימנא] פ' משפטים דקט"ז סע"א [סוף עמוד א] פ"י יקב יחוד קדושה ברכה¹⁰⁸ וע"ש דק"ט ע"א¹⁰⁹ ובפ' פקודי דרס"ב ע"א¹¹⁰ ועמ"ש מזה סד"ה ואתה מרכבות קדש:^{111, 112}

Voir aussi, au sujet de yekev, le Zohar, partie I, fin de la paracha Le'h Le'ha, page 96b. Dans le Raaya Mehemna, paracha Michpatim, page 116a, il explique que yekev [désigne] yi'houd (union), kedoucha (sainteté) et berakha (bénédiction) ; voir aussi là-bas, page 119a, ainsi que dans la paracha Pekoudei, page 262a. Voir également ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par « Et Il est venu des myriades de sainteté ».

Cette note finale indique d'autres références au sujet de yekev, le « pressoir » que le Talmud identifie aux chittin situées sous l'autel. À la fin de Le'h Le'ha, le Zohar interprète « il y creusa aussi un pressoir » comme « la porte de la justice » ; dans le Raaya Mehemna sur Michpatim, le mot yekev est lu comme les initiales de yi'houd, kedoucha et berakha (union, sainteté et bénédiction), les trois notions dont parlent également les autres passages cités. Le texte renvoie ensuite à la fin du discours de l'Admour Hazaken « Et Il est venu des myriades de sainteté », où ces trois notions sont expliquées comme des niveaux de prolongement vers le bas.

DANS LA AVODA

La contemplation qui élève l'âme vers D.ieu, comme dans le « Havaya est Un » du Chema, jusqu'à ce que l'âme aspire à se fondre en Lui, est une élévation ; elle n'est complète que lorsqu'elle descend dans une mitsva matérielle, comme les tefillin inscrivent ce « Un » sur le parchemin. Sans cela, elle est comme une offrande sans libations : rien ne descend. L'élévation a pour but la descente qui la suit, et la mesure de cette descente correspond à l'élévation qui la précède.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la Torah appelle-t-elle les offrandes le « pain » de l'autel, et comment le pain qui soutient le cœur explique-t-il ce que fait une offrande en haut ?
2. Quelle est la différence entre la dimension intérieure et la dimension extérieure d'une chose, et pourquoi seule la dimension extérieure d'un niveau supérieur descend-elle vers le niveau inférieur ?
3. Pourquoi les libations doivent-elles être du vin, et comment le fait que le vin soit caché dans le raisin explique-t-il son pouvoir de révéler ?
4. En quoi réciter le Chema sans tefillin ressemble-t-il à une offrande sans libations, et que nous enseigne cela sur la contemplation et les mitsvot ?
5. Pourquoi les libations descendent-elles jusqu'aux profondeurs, et pourquoi la mesure de vin est-elle plus grande pour un taureau que pour un bélier ou un agneau ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 La loi stipule qu'un sacrifice de paix consommé le troisième jour n'est pas agréé. Le verbe redoublé est le point de départ de l'enseignement des Sages sur deux sortes de consommation.

ויקרא ז':י"ח Leviticus 7:18

וְאִם הָאָכַל יֹאכַל מִבְּשָׂרֵי זֶבַח שְׁלָמֵיו בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא יִרְצָה הַמִּקְרִיב
אֹתוֹ לֹא יִחָשֵׁב לוֹ פְּגוּל יִהְיֶה וְהִנֵּפֶשׁ הָאֲכֵלֶת מִמֶּנּוּ עֲוֹנָה תִּשָּׂא:

Et si l'on mange le troisième jour de la chair de son sacrifice d'offrandes de paix, elle ne sera pas agréée et ne sera pas portée au compte de celui qui l'offre ; elle sera une chose abominable, et la personne qui en mangera portera sa faute.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 Le Talmud interprète le mot redoublé « consommé » comme désignant deux consommations : celle des hommes et celle de l'autel. Le maamar en déduit que la consommation du sacrifice par l'autel est appelée « consommation ».

זבחים י"ג ב:ג' Zevachim 13b:3

וְהַתֵּנָּה: כֹּל לֹא תֵּהָא מִחֻשְׁבָּה מוֹעֵלֶת אֶלָּא בְּאֵילַת בֶּשֶׂר, מִנֵּי לְרִבּוּת
שְׂפִיכַת שִׁירִים וְהַקְטֶרֶת אֵימּוּרִים? תִּלְמִיד לּוֹמֵר: "וְאִם הָאָכַל יֹאכַל" –
בְּשֵׁתִי אֲכִילוֹת הַכְּתוּב מְדַבֵּר: אַחַת אֲכִילַת אָדָם, וְאַחַת אֲכִילַת מִזְבֵּחַ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 3 La même explication des deux consommations, dont l'une est celle de l'autel, apparaît également ici, comme l'indique la citation du texte.

זבחים כ"ח ב:י"ז Zevachim 28b:10

אֶלָּא אָמַר רַבָּא: כּוּלְהוּ מִקְרָא אַרְיָא אֲתִינִי; דְּכַתִּיב: "הָאָכַל יֹאכַל" –
בְּשֵׁתִי אֲכִילוֹת הַכְּתוּב מְדַבֵּר, אַחַד אֲכִילַת אָדָם וְאַחַד אֲכִילַת מִזְבֵּחַ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 4 À propos des parties du sacrifice de paix brûlées sur l'autel, la Torah dit qu'elles sont « le pain du feu de l'offrande à Havaya ». Le maamar cite ce verset pour montrer que les sacrifices sont appelés nourriture.

ויקרא ג':י"א Leviticus 3:11

וְהַקְטִירֵהוּ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה אֵשׁ לְחָם הָאֵשׁ לְחָם הָאֵשׁ

And the priest shall make it smoke upon the altar; it is the food of the offering made by fire unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5 Dieu appelle les sacrifices quotidiens « Mon pain pour Mes offrandes de feu ». C'est le second verset qui montre que les sacrifices sont appelés pain.

במדבר כ"ח ב:י"ח Numbers 28:2

צו אֲתִיבְנִי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבְּנִי לְחָמִי לֹאֲשִׁי רִיחַ נִיחָחִי
תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בַּמּוֹעֵד:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu,

d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 Le Talmud enseigne que les chissin, les conduits sous l'autel dans lesquels les libations s'écoulaient, sont creux et descendent jusqu'aux profondeurs. C'est ce mouvement vers le bas sur lequel s'interroge le maamar.

סוכה מ"ט א:ב' Sukkah 49a:2

אָמַר רַבָּה בַּר בַּר חַנָּה אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: שִׁיתִּין, מִשְׁשֶׁת יָמֵי בְּרָאשִׁית
נִבְרָאוּ, שְׁנַמָּר: "חֲמוּקֵי יָרְכִיךָ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֶׂה יָדֵי אָמֵן". "חֲמוּקֵי
יָרְכִיךָ" – אֵלּוּ הַשִּׁיתִּין. "כְּמוֹ חֲלָאִים" – שְׁמֹחֲלִילִין וְיוֹרְדִין עַד הַתְּהוֹם.
"מַעֲשֶׂה יָדֵי אָמֵן" – זֶה מַעֲשֶׂה יָדֵי אֲמָנוּתוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. תֵּנָּא
דְּבִי רַבִּי יִשְׁמַעְאֵל: "בְּרָאשִׁית", אֵל תִּיקְרִי "בְּרָאשִׁית", אֶלָּא "בְּרָא שִׁית".

Rabbah b. Bar Hana said in the name of R. Yohanan: The pits were created during the six days of creation, for it is said, "The roundings of your thighs are like the links of a chain the work of the hands of a skilled workman" (Song of Songs 7:2): "The rounding of your thighs" refers to the pits; "like the links of a chain (חללים)" implies that they are carved out (מחוללים) and descend to the abyss; "the work of the hands of a skilled workman" means that they ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

- 7 Le Talmud dit que réciter le Chéma sans téfilines revient à apporter un holocauste sans offrande végétale, et un sacrifice sans libations. Le maamar en déduit qu'un sacrifice auquel manquent ses libations est incomplet.

ברכות י"ד ב:כ"ד Berachot 14b:24

אָמַר עוּלָא: כָּל הַקּוֹרָא קְרִיאַת שְׁמַע בְּלֹא תְּפִילִין, כְּאִילוּ מַעֲד עֲדוֹת
שְׁקָר בְּעֶצְמוֹ. אָמַר רַבִּי חֲזִיָּא בַּר אָבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כְּאִילוּ הַקְרִיב
עוּלָה בְּלֹא מִנְחָה, וְזָבַח בְּלֹא נְסִיכִים.

'Ulla said : Whoever reads the Shema' without Tefillin is as though he spoke false testimony against himself. R. Hiyya b. Abba said in the name of R. Johanan : It is as though he had offered a burnt-offering without a meal-offering (cf. Num. xxviii. 5) and a sacrifice without drink-offerings (ibid. v. 14).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 8 « Le vin réjouit le cœur de l'homme. » Le maamar explique cette joie comme le dévoilement de ce qui était caché.

תהילים ק"ד ט"ו Psalms 104:15

וַיִּזְן יִשְׁמַח לִבְב־אָנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשְׁמֶן וְלֶחֶם לִבְב־אָנוּשׁ יִסְעֵד:

Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant rayonner son visage plus que l'huile, et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 החדלתי את תירושי המשמח אלקים

Dans la parabole de Yotam, la vigne dit : « Renoncerais-je à mon vin, qui réjouit Elokim et les hommes ? » Le maamar en déduit que l'effet du vin atteint également les mondes supérieurs.

שופטים ט"ג:9 Judges 9:13

ותאמר להם הגפן החדלתי את תירושי המשמח אלקים ואנשים והלכתי לנזע עליהעצים:

Et la vigne leur dit : « Abandonnerais-je mon vin, qui réjouit D.ieu et les hommes, pour aller dominer sur les arbres ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 ביום חתונתו ושמחת לבבו

« Au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur. » Ce verset sert d'exemple de la joie qui fait émerger ce qui est caché dans le cœur.

שיר השירים ג':11 Song of Songs 3:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 שאין לו מזל

Rabbi Chimon enseigne qu'il n'est pas de brin d'herbe qui n'ait dans les cieus un mazal qui le frappe et lui dit de pousser. Le maamar cite cet enseignement pour montrer que chaque chose ici-bas reçoit son influx d'une source supérieure.

בראשית רבה י"ו:6 Bereshit Rabbah 10:6

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieus ? Établiras-tu leur domination [mishtar] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

12 Ézéchiél décrit comment « l'épaisse nuée de l'encens monta ». Le maamar reprend cette expression pour évo-

quer la fumée du sacrifice qui s'élève.

יחזקאל ח"א:11 Ezekiel 8:11

ושבעים איש מזקני בית ישראל ויאזניהו בן שפן עמד בתוכם עמדים לפנייהם ואיש מקטרתו בידו ועתר ענן הקטרת עלה:

And there stood before them seventy men of the elders of the house of Israel, and in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, every man with his censer in his hand; and a thick cloud of incense went up.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

13 La bénédiction de Moché pour la terre de Yossef, qui devait être comblée de bienfaits produits par le soleil et la lune. Le maamar la cite pour montrer que ce sont les astres qui font pousser les récoltes.

דברים ל"ג:14 Deuteronomy 33:14

וממגד תבואת שמש וממגד גרש ירחים:

et les fruits précieux du soleil, et les présents précieux des récoltes des lunes,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

14 « Car Celui qui est plus élevé que le haut veille, et il en est de plus élevés au-dessus d'eux. » Le maamar applique ces mots à l'échelle des sources, chacune recevant de celle qui se trouve au-dessus d'elle.

קהלת ה':7 Ecclesiastes 5:7

אם-עשך רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אל-תתמה על-החפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 פני אריה פני שור שבמרכבה

La vision du Char d'Ézéchiél, dont les créatures ont les visages d'un homme, d'un lion, d'un bœuf et d'un aigle. Le maamar situe la source de la force vitale des animaux dans les visages du lion et du bœuf.

יחזקאל א':10 Ezekiel 1:10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל-הימין לארבעתם ופני-שור מהשמאול לארבעתו ופני-נשר לארבעתו:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

16 פני אריה הוא מקור נפש החיות ופני שור

Les faces des créatures du Char : l'homme, le lion, le bœuf et l'aigle. Le maamar présente le lion, le bœuf et l'homme comme les sources des âmes des bêtes sauvages, des animaux domestiques et des êtres humains.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א' י"ז

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהם ופני שור
מהשואל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 ומקבלין דין מן דין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תרגום לישע"ו, ג.

18 ומקבלין דין מן דין

Le Targoum rend « et l'un criait à l'autre » à propos des séraphim par « et ils reçoivent les uns des autres » ; c'est ainsi que la note de Kehot l'identifie. Le maamar s'en sert pour évoquer la réception des anges d'en haut.

Targum Jonathan on Isaiah 6:3 תרגום יונתן על ישעיהו ו' ג'

ומקבלין דין מן דין ואמרין קדיש בשמי מרומא עלאה בית שכינתיה
קדיש על ארעא עובד גבורתיה קדיש לעלם ולעלמי עלמא יי צבאות
מליא כל ארעא ויו קרייה:

Et ils criaient l'un à l'autre, disant : Saint dans les cieus les plus hauts et les plus élevés est la demeure de Sa Chekhina ; saint sur la terre est l'œuvre de Sa puissance ; saint à jamais, pour les siècles des siècles, est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de l'éclat de Sa gloire.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

19 גבוה מעל גבוה

Le verset parle d'un être supérieur au plus élevé, tandis que des êtres encore plus élevés se tiennent au-dessus d'eux. Ici, il montre que chaque ange reçoit du niveau supérieur.

Ecclesiastes 5:7 קהלת ה' ז'

אם-עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אליה תתמה עליה חפץ כי
גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ה, ז.

20

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

21

וי"ש בעי"ה

Ce discours distingue deux formes de descente : la première, que le Pardes appelle cause et effet, où chaque effet est inclus dans sa cause, correspond aux iggoulim (cercles) selon Etz Chaim ; chaque cercle extérieur entoure celui qui est à l'intérieur, comme un maître saisit l'ensemble de la compréhension de son élève.

LA NOTE DE KEHOT

עליק רדי"ה יו"ט של רי"ה השת"ל עו"ע הנק' בלי הפרדס הו"ע העגולים
שבע"ה. וע' סוף שי אנ"ך פ"י. ובשי או"א ספ"ט. ושם רפ"ו. ובשי המוחין
רפ"ה. רפ"ו. ובשי פרצופי זו"ן ספ"ד. ושי פנימי וחיצוני דרוש ג. דרוש ח.
וע' הקדמה לשי ציור עולמות אבי"ע [כ]. ראה שער י"ד, פ"ט.

22

באגה"ק בסופו

Il s'agit du texte qui commence par « Pour comprendre ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim », répertorié par Sefaria comme Kuntres Acharon 4.

LA NOTE DE KEHOT

דף קנז, א בדי"ה להבין מ"ש בפע"ה.

23

ופני לא יראו

D.ieu dit à Moché qu'il verrait Son dos, mais que Sa face ne serait pas vue. L'essai cité interprète cela comme signifiant que la dimension intérieure du niveau supérieur ne peut descendre plus bas.

שמות ל"ג:כ"ג Exodus 33:23

והסתרתי את-פני וראית את-אחרי ופני לא יראו:

Puis Je retirerai Ma main, et tu verras Mon dos ; mais Ma face ne sera pas vue. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כג.

24

בדי"ה ששים המה מלכות

Ce discours explique que l'ensemble de la chaîne descendante, ainsi que chacune des dix Séfirot, possède une dimension intérieure et une dimension extérieure.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש לט, ד.

25

וע' בזהר אמור צ"ג ב' ע"פ בקשו פני

Le texte renvoie au Zohar sur Emor, à propos du verset « Cherchez Ma face », pour expliquer le sens de « face » (panim), à savoir la dimension intérieure.

Zohar, Emor 22:95-24:104 ק"ד כ"ד-כ"ז צ"ה-כ"ד

Does this mean that each exists separately? No, for it says, "And there was evening and there was morning one day". This shows that there is no day without night and no night without day, and on account of their interlocking they are called one. Similarly the Holy One, blessed be He, and the Community of Israel are called one when together, but not

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית יח, ה.

35

וסעדו לבכם עיין בפרש"י

Rachi relève que, dans la Torah, les Prophètes et les Écrits, le pain est appelé le soutien du cœur. Le texte le cite pour expliquer le sens de sa'ad.

Rashi on Genesis 18:5:ה"ה: על בראשית

וסעדו לבכם. בתורה, בנביאים ובכתובים מצינו דפתא סעדא דלכא. בתורה וסעדו לבכם, בנביאים סעד לבך פת לחם (שופטים י"ט), בכתובים ולחם לבב אנוש יסעד (תהלי ק"ד). אמר רבי חמא, לבבכם אין כתיב כאן אלא לבכם, מגיד שאין יצר הרע שולט במלאכים (בראשית רבה): אחר תעבורו. אחר כן תלכו: כי על כן עברתם. כי הדבר הזה אני מבקש מכם מאחר ששעברתם עלי לבבדי: כי על כן. כמו על אשר, וכן כל כי על כן שבמקרא, כי על כן באו בצל קרתי (בראשית י"ט), כי ...

AND SUSTAIN YOUR HEARTS — In the Torah, the Prophets and the Hagiographa we find that bread is the sustenance of the heart. In the Torah. "[And I will fetch a morsel of bread] and sustain your heart." In the Prophets: "Stay thy heart with a morsel of bread" (Judges 19:5). In the Hagiographa: "And bread that sustaineth man's heart" (Psalms 104:15). R. Hama said: Here is not written לבכם but thus teaching that the evil inclination has no power over angels (Genesis Rabbah 48:11) Ahar תעבורו ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

36

להכין אותה ולסעדה

Le prophète parle du trône de David et de son royaume, « pour l'affermir et le soutenir ». Le texte le cite pour montrer que sa'ad signifie étayer, afin qu'une chose ne tombe pas.

ישעיהו ט:6:ר"ט

למרבח המשרה ולשלום איזקז עליכסא דוד ועלממלכתו להכין אתה ולסעדה במשפט ובצדקה מעתה ועדעולם קנאת ה' זכאות תעשה זאת: That the government may be increased, and of peace there be no end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to establish it, and to uphold it through justice and through righteousness From henceforth even for ever. The zeal of the L-RD of hosts doth perform this.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

ואתה מחי את כולם

« Et Tu donnes la vie à tous. » Le maamar s'en sert pour illustrer la force vitale de D.ieu qui soutient tous les mondes, comme l'âme soutient le corps.

Nehemiah 9:6:ר"ט

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les

mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

38

וכל קרבי את שם קדשו

« Bénis Havaya, mon âme, et toutes mes entrailles, Son saint Nom. » Le maamar comprend les entrailles comme un niveau supérieur qui raffine.

תהילים ק"ג:1א: Psalms 103:1

לדוד ברכי נפשי אתיה וכל-קרבי את-שם קדשו:

[Psaume] de David. Bénis D.ieu, ô mon âme, et que tout ce qui est en moi bénisse Son saint nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קג, א.

39

המו מעי לו

D.ieu dit au sujet d'Éphraïm : « Mes entrailles aspirent après lui. » C'est un second verset qui attribue des entrailles au niveau supérieur.

Jeremiah 31:20:כ"י: ירמיהו

הבן יקיר לי אפרים אם ילד שעשעים כ-מדי דברי בו זכר אוקרנו עוד על-כן המו מעי לו רחם ארחמנו נא-יה

Éphraïm est-il pour Moi un fils chéri, un enfant en qui Je prends plaisir ? Chaque fois que Je parle de lui, Je me souviens encore de lui avec ferveur ; aussi Mon cœur se languit de lui, J'aurai assurément compassion de lui, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י לא, יט.

40

עיני ה'

« Les yeux de Havaya, qui parcourent toute la terre. » La note de Kehot le cite à propos des anges qui constituent le niveau des yeux.

Zechariah 4:10:י"ד: זכריה

כי מי בו ליום קטנות ושמחו וראו את-האבן הבדיל ביד זרבבל שבעה-אלה עיני ה' המה משוטטים בכל-הארץ:

Car qui a méprisé le jour des petites choses ? Ils se réjouiront en voyant le fil à plomb dans la main de Zorobabel ; ces sept-là sont les yeux de D.ieu, qui parcourent toute la terre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה ד, י. ועוד. תקו"ז ת"ע קלא, א.

41

מלאכים . . אזנים

La note le cite, avec le Tikkunei Zohar, comme une autre référence concernant les anges correspondant au niveau des oreilles.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז שם. אור התורה וירא תשלו, א.

42 מלאכים . . קרבים

La note de Kehot renvoie à ce passage du Zohar au sujet des anges du niveau des entrailles.

Zohar III, 234bb, זח"ג רלד,
LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג רלד, ב. יהל אור תהלים ע' שפב.

43 וממגד תבואת שמש

La bénédiction des produits que le soleil fait pousser, citée de nouveau à propos de l'influx extérieur qui fait croître les plantes.

Deuteronomy 33:14 ז"ד:ג' דברים

וממגד תבואת שמש וממגד גרש ירחים:

et les fruits précieux du soleil, et les présents précieux des récoltes des lunes,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 מן הבקר מן הצאן

La première loi de la Torah concernant les offrandes: «parmi le gros bétail et parmi le petit bétail». Le maamar nomme avec elle les offrandes animales.

Leviticus 1:2 א' ב' ויקרא

דבר אלי בני ישראל ואמרת אליהם אדם כי יקריב מקם קרבן לה' מן הבקיה מן הבקר ומן הצאן תקריבו את קרבנכם:

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand quelqu'un d'entre vous présente une offrande à D.ieu, vous présenterez votre offrande provenant du bétail, du gros ou du petit bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 וכתב והחיות נושאות את הכסא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בתנ"ך ל"מ, והוא בשמו"ר ספכ"ג וסו"פ נשא רבה רפ"ד. ופדרי"א ספ"ד. [כ].

46 והחיות נושאות את הכסא

Le Midrach parle des «'Hayot qui portent le Trône». La note de Kehot fait remarquer que cette expression ne fi-

gure pas dans les Écritures, mais dans le Midrach, et indique cette référence.

Shemot Rabbah 23:15 ט"ו:ג' שמות רבה

47 והחיות נושאות את הכסא

À la fin de la paracha Nasso, le Midrach parle également des «'Hayot qui portent le Trône», l'un des passages indiqués par la note de Kehot.

Bamidbar Rabbah 14:22 כ"ב:ג' במדבר רבה

48 וביום שמחת לבו

Le verset que la Michna interprète: «au jour de ses noces et au jour où son cœur se réjouit».

Song of Songs 3:11 א"א:ג' שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 וביום שמחת לבו זה בנין ביהמ"ק

La Michna interprète «au jour où son cœur se réjouit» comme désignant la construction du Saint Temple. La glose s'en sert pour identifier le Temple au cœur.

Taanit 26b:6 ו"ב:ג' תענית

וכן הוא אומר: "צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו". "ביום חתנתו" — זה מתן תורה, "וביום שמחת לבו" — זה בנין בית המקדש, שיבנה במהרה בקימנו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

תענית כו, ב.

50 מכון לשבתך

Dans le Cantique de la mer, le Sanctuaire est « le lieu de Ta demeure ». Les Sages comprennent machon au sens de mechuvan, placé en face du Trône d'en haut.

Exodus 15:17 ו"ז:ג' שמות

תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מכון לשבתך פעלת Havayah מקדש אדני כוננו ידך:

Tu les feras entrer et les planteras sur la montagne de Ton héritage, au lieu, D.ieu, que Tu as fait pour y demeurer, au sanctuaire, D.ieu, que Tes mains ont établi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 מכון לשבתך מכון נגד שבתך

Ces mots citent Shir HaShirim Rabbah 4:11 ; le passage figure ci-dessous.

Shir HaShirim Rabbah 4:11 ד' א"א:ג' שיר השירים

נפת תטפנה שפתותיה כלה, רבי דרוסא ורבי ירמיה בשם רבי שמואל בר יצחק, ששים רבוא נביאים עמדו להם לישראל בימי אליהו, רבי יעקב בשם רבי יוחנן אמר מאה ועשרים רבוא, דאמר רבי יוחנן מגיבת

ועד אנטפטרס ששים רבוא עירות, ואין לה עירות מקלקלות ככלן
 בבית אל ויריחו שאררה יהושע, בית אל ששם היו שני עגלי זהב של
 ירבעם עומדים, כתוב אחד אומר (מלכים ב, ג): ויצאו בני הנביאים
 אשר בית אל אל אלישע, נביאים ...

“Your lips drip nectar, my bride, honey and milk are under
 your tongue, and the scent of your garments is like the scent
 of Lebanon” (Song of Songs 4:11). “Your lips drip nectar, my
 bride” – Rabbi Derosa and Rabbi Yirmeya in the name of
 Rabbi Shmuel bar Yitzhak: Six hundred thousand prophets
 arose for Israel in the days of Elijah. Rabbi Yaakov said in
 the name of Rabbi Yohanan: One million two hundred thou-
 sand, as Rabbi Yohanan said: From Gevat to Antipatris were
 six hundred thousand cities. There were ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022
 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

שהשיר ד, ו. הובא בלקח טוב עה"ת עזה"פ. [כ].

52 דאקרי קדש הקדשים כו' ותמן הוא לבא שריא

Le texte cite le Zohar sur Chelah, selon lequel ce lieu est
 appelé le Saint des Saints et le cœur y demeure. Le com-
 mentaire s'en sert pour montrer que le Temple est le
 cœur.

Zohar, Sh'lach 11:84-92ב"פ"ד צ"ב"ח

53 יאר ה' פניו אליך

Dans la bénédiction sacerdotale : « Que Havaya fasse
 briller Son visage sur toi. » Le maamar comprend le visage
 (panim) comme la dimension intérieure que les libations
 révèlent.

Numbers 6:25ה"כ

יְאֹר הַבַּיִת הַזֶּה חָנֵן וְיִחַן:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 נסך שר להויה

La libation de l'offrande quotidienne est « une libation de
 boisson forte pour Havaya ». Le maamar comprend ici le
 Nom Havaya comme la lumière qui entoure tous les
 mondes, que la libation fait descendre.

Numbers 28:7ה"ח

ונסכו רביעת ההין לכבש האחד בקדש הסך נסך שר לה

And the drink-offering thereof shall be the fourth part of a
 hin for the one lamb; in the holy place shalt thou pour out a
 drink-offering of strong drink unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 יין המשמח אלקים

Le « vin qui réjouit Elokim et les hommes » de la vigne. Le
 commentaire explique qu'il réjouit le voilement du Nom
 Elokim, afin que la dimension intérieure soit révélée.

Judges 9:13ג"ט

ותאמר להם הגפן החדלתי את-תירושי המשמח אלקים ואנשים והלכתי
 לנוע על-העצים:

Et la vigne leur dit : « Abandonnerais-je mon vin, qui réjouit
 D.ieu et les hommes, pour aller dominer sur les arbres ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 שתו ושכרו דודים

« Mangez, amis ; buvez et enivrez-vous, bien-aimés. » Le
 texte cite le commentaire du Zohar sur ce verset.

Song of Songs 5:1א"ה

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי
 שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai re-
 cueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon
 rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait.
 Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-
 aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 ויע' בוח"ג ויקרא דף ד' ע"א שתו ושכרו דודים

Le texte renvoie au Zohar sur Vayikra, 4a, au sujet du ver-
 set : « Buvez et enivrez-vous, bien-aimés. »

Zohar, Vayikra 2:29-3:41א"מ ב"ט-ג

while the words “eat, O friends, etc.” indicate that all those
 beneath and all the branches were blessed and nourished
 when the others were blessed above. And wherewith are they
 all blessed and regaled? With the odour of the sacrifice. It
 was when the Community of Israel came down to make her
 abode on earth that G-d proclaimed this verse, because
 there was then blessing and joy in all worlds, and She was
 firmly established as a source of blessing to all. For when
 those Six [grades] are blessed, then ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

58 כל הקורא ק"ש בלא תפילין כאלו הקריב עולה בלא מנחה וזבח בלא נסכים

Le Talmud compare la récitation du Chéma sans téfilines à
 un holocauste sans offrande de farine et à un sacrifice
 sans libations. Le maamar l'interprète comme une éléva-
 tion sans rien faire descendre.

Berakhot 14b:24-25ה"כ ב"ד

אמר עולא: כל הקורא קריאת שמע בלא תפילין, כאילו מעיד עדות
 שקר בעצמו. אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כאילו הקריב
 עולה בלא מנחה, וזבח בלא נסכים. ואמר רבי יוחנן: הרוצה שיקבל
 עליו עול מלכות שמים שלמה

Ulla dit : Quiconque récite le Chema sans téfilines, c'est
 comme s'il avait porté un faux témoignage contre lui-
 même. R. Hiyya b. Abba dit au nom de R. Johanan : C'est
 comme s'il avait offert un holocauste sans offrande végétale
 (cf. Nomb. xxviii. 5) et un sacrifice sans libations (ibid. v.
 14). R. Johanan dit aussi : Quiconque désire accepter pleine-
 ment sur lui le joug du royaume des cieux

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.
 Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

59 אם היה להם פרים מרובים ולא היו להם נסכים יביאו פר אחד ונסכיו ואל יקריבו כולן בלא נסכים

Rabbi Chimon décide que, s'il y a de nombreux taureaux mais pas de libations, il vaut mieux offrir un seul taureau avec ses libations que tous les taureaux sans libations. La glose relève que la déclaration du Talmud au sujet du Chéma semble étayer son opinion.

Mishnah Menachot 4:2'בי'ב' משנה מנחות

הפרים והאילים והכבשים אינן מעכבין זה את זה. רבי שמעון אומר, אם היו להם פרים מרובים ולא היו להם נסכים, יביאו פר אחד ונסכיו, ולא יקריבו כולן בלא נסכין:

The [absence of either the] bullocks or the rams or the lambs does not invalidate the others. Rabbi Shimon says: if they had [money enough to buy] many bullocks but not [enough for] the drink-offerings, they should bring one bullock and its drink-offerings and should not offer them all without drink-offerings.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

60 בספר ושב הכהן במנחות

La note précise que le livre en question est Sh'elas HaKohanim Torah, de l'auteur de VeShav HaKohen, recueil de commentaires et d'explications sur l'ordre de Kodashim.

LA NOTE DE KEHOT

הכוונה לסי' שאלת הכהנים תורה לבעה"מ סי' ושב הכהן, חידושים וביאורים על סדר קדשים.

61 שמן הוא בחי' חכמה

La note renvoie à ce lexique kabbalistique pour l'huile comme niveau de 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מא"א את ש', סמ"ח.

62 שהרי מכל דבר מוציאין שמן

Dans Miketz, l'Alter Rebbe cite le Pardes pour expliquer pourquoi on peut extraire de l'huile de toute chose: «Tu as tout fait avec sagesse»; 'Hokhma est donc revêtue en toute chose, et elle est cette huile, comme le dit le Zohar: le vin est Bina et l'huile est 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם תו"א מקץ לט, א. תצוה קי, ד. מאמרי אדה"ז-פרשיות ע' שנב. מארז"ל ע' רלד. אוה"ת ואתחנן ע' שמב. ועוד.

63 אין התינוק . . עה"ד חטה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות מ, סע"א.

64 אין התינוק יודע לקרות כו' וכן אמרו עין הדעת חטה היתה

Rabbi Yehouda dit que l'Arbre de la connaissance était le blé, car un enfant ne sait pas dire « père » et « mère »

avant d'avoir goûté au grain. Le maamar y voit une indication que la farine relève du niveau de Daat.

ברכות מ' א:י"ד 40a: Berakhot

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתניא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היתה, שאין לה דבר שמביא לילה על האדם אלא יין, שנאמר: "וישת מן היין וישכר". רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "ויתפרו עליה תאנה". רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

S'il s'agit des fruits de la terre, etc. Cela est évident ! Rav Nahman bar Isaac dit : Cela n'est nécessaire que selon Rabbi Juda, qui déclare que le blé est une espèce d'arbre ; car il y a un enseignement : L'arbre dont Adam a mangé était — selon Rabbi Meir — la vigne, car rien n'apporte à l'homme autant de chagrin que le vin ; ainsi qu'il est dit : « Et il but du vin et s'enivra » (Gen. 9:21). Rabbi Nehemia dit : C'était le figuier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

65 בהוי' אחד

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. »
La contemplation de cette unité constitue l'élévation du Chéma.

דברים ו':ד' 6:4 Deuteronomy

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 ע"פ מ"ש ויהי רקיע

La note renvoie à cet endroit pour une discussion parallèle sur le firmament qui sépare les eaux.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית-א כט, א.

67 יהי רקיע בתוך המים

Le deuxième jour, le firmament sépara les eaux supérieures des eaux inférieures. Le maamar s'appuie sur cette séparation pour expliquer la descente des libations.

בראשית א':ו' 1:6 Genesis

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ו. ראה יהל אור ע' קפ.

68 רוח אלהים מרחפת על פני המים ועיין ברבנות בבראשית ס"פ ב'

Vers la fin de la section 2, le Midrach interprète « et l'esprit de D.ieu planait ». Le texte renvoie le lecteur à ce passage.

בראשית רבה ב:ד'4:2 Bereshit Rabbah

... "וְרוּחַ אֱלֹקִים מְרַחֶפֶת" זה רוחו של מלך המשיח היאך מה דאת אמר (ישעיה יא, ב): "ונחה עליו רוח ה'" באיוו זכות ממשמשת ובאה המרחפת על פני המים בזכות התשובה שנמשלה כמים שנאמר (איכה ב, יט): "שפכי כמים לבך". רבי חגי בשם רבי פדת אמר ברית כרותה למים שאפילו בשעת שרב רוחה שייפה. וכבר היה ר"ש בן זומא יושב ותוהא ועבר רבי יהושע ושאל בשלמו פעם ושתים ולא השיבו בשלישית השיבו בבהילות א"ל בן זומא מאין הרגלים אמר לו מעיין הייתי א"ל מעיד אני עלי שמים וארץ שאיני זו מכאן ...

Rabbi Shimon ben Lakish interpreted the verses regarding the [four] kingdoms. "The earth was emptiness" - this is the Babylonian kingdom, as it is stated: "I have seen the land, and behold, it was emptiness and disorder" (Jeremiah 4:23). "And disorder [vavohu]" - this is the Median kingdom, [as it is stated:] "They hastened [vayavhilu] to bring Haman" (Esther 6:14). "And darkness"- this is the Greek kingdom, which darkened Israel's eyes with their edicts, as they used to say to them: 'Write on the horn of a bull that you ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

69 ברבנות בבראשית ס"פ ב' ור"פ תזריע

Là aussi, l'Alter Rebbe renvoie au Midrash Rabbah, au début de Tazria, à propos de « et l'esprit de D.ieu planait » ; il explique les deux aspects de l'âme, « Tu m'as formé par derrière et par-devant », ainsi que le verset « l'esprit de l'homme qui s'élève vers le haut ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן שמע"צ פו, ג.

70 רוח אלהים מרחפת על פני המים ועיין ברבנות בבראשית ס"פ ב' ור"פ תזריע

Au début de Tazria, le Midrach interprète également « et l'esprit de D.ieu planait à la surface des eaux ». C'est le deuxième passage cité dans le texte.

Vayikra Rabbah 14:1'א:1 Vayikra

71 אלא בחי' מים רוחניים שהוא בחי' חכמה

La note cite ce passage : dans le cerveau de 'Hokhma se trouve l'aspect de l'eau, une humidité spirituelle où la lumière de l'intellect se déploie du néant à l'être.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בסה"מ אדה"א במדבר שם ע' ארכא: "ע"ד דוגמא במוח החכמה יש בחי' מים שהוא בחי' הלחלוות הרוחניו' ששם מתפשט אור השכל מאין ליש כו' וכמ"ש במ"א שמוח החכמה הוא קר ולח והוא המצמיח ומוליד שכליים וכל שהוא לח יותר יהי בעל הבנה כו'" ע"ש. ראה אמרי בינה שער הק"ש סד, ד.

72 וכענין אור מים רקיע

Ce discours explique le firmament au-dessus des têtes des

'Hayot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי' תזריע כב, ד.

73 מקוה מטהר את הטמאים

Rabbi Akiva enseigne : de même que le mikvé purifie l'im-pur, le Saint béni soit-Il purifie Israël. Le maamar cite le pouvoir purificateur du mikvé comme signe que l'eau est la 'Hokhma.

יומא פ"ה ב:ח'8:8 Yoma

דַּרְשׁ רַבִּי אֱלֶזָּר בֶּן עֲזַרְיָה: "מִכַּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ". עֲבִירוֹת אֲשֶׁר אָדָם לַמָּקוֹם — יוֹם הַכַּפּוּרִים מְכַפֵּר. עֲבִירוֹת שֶׁבִּין אָדָם לַחֲבֵירוֹ — אֵין יוֹם הַכַּפּוּרִים מְכַפֵּר עַד שְׂיִרְצָה אֶת חֲבֵירוֹ. אָמַר רַבִּי עֲקִיבָא: אֲשֶׁרֵיכֶם יִשְׂרָאֵל! לִפְנֵי מִי אַתֶּם מִטְהָרִין, מִי מְטַהֵר אֶתְכֶּם? אֲבִיכֶם שְׂבָשְׁמִים, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִים טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם", וְאֹמַר: "מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל (ה')", מִה מְקוֹה מְטַהֵר אֶת הַטְּמֵאִים — אִף הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְטַהֵר אֶת יִשְׂרָאֵל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא פה, ב.

74 כמשל חבית של יין

La note indique que cette analogie du tonneau de vin et de sa lie est citée dans Yahel Or.

LA NOTE DE KEHOT

מובא ביהל אור ע' קפ.

75 כולם בחכי עשית

« Tu as tout fait avec sagesse. » Le maamar explique que, puisque la 'Hokhma se trouve en toute chose, il est possible d'extraire de l'huile de toute chose.

Tehillim ק"ד:כ"4:24 Psalms

מִהֲרַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּלֶם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלֵאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָךְ:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

76 רוח אלקים מרחפת

La terre était tohu avant les jours de la Création. Le texte renvoie au commentaire de l'Alchikh sur ce verset, selon lequel les eaux étaient spirituelles à l'origine.

בראשית א:ב'2:1 Genesis

וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְּהוֹ וּבְהוֹ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹקִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם:

Or la terre était informe et vide, et les ténèbres étaient sur la face de l'abîme ; et l'esprit de D.ieu planait sur la face des eaux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ב.

PARAGRAPHE 8

77 יקוו המים

Le troisième jour, les eaux sous les cieus furent rassemblées en un seul lieu. Le maamar identifie ce lieu à l'abîme.

בראשית א':ט"ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יִקְווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מְקוֹם אֶחָד וְתִרְאָה הַיַּבֵּשָׁה וַיְהִי־כֵן:

Et D.ieu dit : « Que les eaux sous les cieus se rassemblent en un seul lieu, et que le sec paraisse. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ט.

78 גער בהן הקב"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה רש"י שם א, ו.

79 ויחפּרו עבדי יצחק

Les serviteurs d'Isaac creusèrent dans la vallée et trouvèrent un puits d'eau vive. Le texte renvoie à son propre discours sur ce verset.

Genesis 26:19

וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי־יִצְחָק בְּנֶחֱל וַיַּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים:

Les serviteurs d'Isaac creusèrent dans la vallée et y trouvèrent un puits d'eau vive.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 עלי באר

Le chant d'Israël : « Jaillis, ô puits ! » Le texte renvoie à son discours sur ce verset, au sujet de l'eau qui s'élève d'en bas.

Numbers 21:17

אֲזַ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלֵי בְּאֵר עֲנוּלָה:

Alors Israël chanta ce cantique : Jaillis, puits — chantez-lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 נדה וזבה . . במים חיים

La note renvoie aux propres notes du Rabbi sur ce passage, où est examinée la question de savoir si une nidda et une zavah ont besoin d'eaux vives.

LA NOTE DE KEHOT

צע"ג ליישב דה"ק, וערש"י שבת (סה, ב) ובתוס' שם חומר בוב מבובה. ועי' פ"ה דמקואות מ"ה והרמב"ם שם נדחק בזה, וכבר עמד בזה בתי יעב"ץ ח"א (פ"ח). ועי' רש"י סנהדרין (פו, א) ד"ה הלכתא משמע דמחלק בין זבה קטנה לזבה גדולה דבזבה גדולה בעי מים חיים. וגם י"ל דהתוספתא אתיא כר"ש. ועי' בסי' יראים סי' קצב [ובהשלם סי' כ"ו] דר"ש נפקא ל"י טבילה לזבה מקרא דאחר תטהר אי"כ לר"ש אינו מוכח דבעי מ"ה אבל רבנן דק"ל כוותיהו דואחר תטהר אתיא לדרשא אחרייתא וטבילה נפק"ל (מצוות כ"ז) לזב י"ל באמת דבעי מים חיים. [כ]. ראה בהערות וצינונים לכ"ק אדמו"ר לכאן. ובארוכה בלקו"ש חכ"ב ע' 305. כח"ז ע' 346.

82

מעין מטהר בכ"ש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מקוואות א, ז.

83

מעין מטהר בכל שהוא

La Michna statue qu'une source purifie quelle que soit la quantité d'eau. Le maamar la cite pour le pouvoir purificateur de l'eau qui jaillit d'en bas.

Mishnah Mikvaot 1:7

לְמַעַלָּה מִהֶן, מִקְוֵה שֵׁשׁ בּוֹ אַרְבָּעִים סָאָה, שֶׁבּוֹ טוֹבְלִין וּמִטְבִּילִין. לְמַעַלָּה מִהֶן. מַעֲיָן שְׁמִימִי מַעֲטִין וְרַבּוֹ עָלָיו מַיִם שְׂאוּכִין, שְׁנֵה לְמִקְוֵה לְטַהֵר בְּאַשְׁבֵּרֵן, וְלַמַּעֲיָן לְהַטְבִּיל בּוֹ בְּכָל שְׂהוּא:

2. Supérieure à une telle [eau] est [l'eau du] mikvé contenant quarante séas, car on peut s'y immerger et y immerger d'autres [choses]. Supérieure à une telle [eau] est [l'eau d']une source dont le débit propre est faible, mais qui a été augmenté par une plus grande quantité d'eau puisée. Elle équivaut au mikvé en ce qu'elle peut purifier par une eau stagnante, et à une [source] ordinaire en ce qu'on peut s'y immerger quelle que soit la quantité d'eau qu'elle contient.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

84

ויקחו אליך פרה

Le commandement de la vache rousse, dont les cendres sont mêlées à de l'eau vive. Le texte renvoie à son propre discours sur ce verset.

Numbers 19:2

זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לֵאמֹר דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עַל:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

בקדש הסך נסך

«En sainteté, versez une libation de boisson forte à Ha-vaya.» Le maamar interprète «en sainteté» comme signifiant que la libation confère aux niveaux les plus bas le pouvoir de s'élever dans la sainteté.

Numbers 28:7

וְנִסְכּוֹ רִבְעִית הֵיחִין לְכַבֵּשׁ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נִסְךְ שֶׁכֶּר לֵה:

And the drink-offering thereof shall be the fourth part of a hin for the one lamb; in the holy place shalt thou pour out a drink-offering of strong drink unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

86

שאין הגבורות נמתקות

La note cite ce chapitre à propos du principe selon lequel les rigueurs sont adoucies à leur racine, à côté des écrits

de l'Arizal.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים לייא 31 Tanya, Likkutei Amarim

LA NOTE DE KEHOT

ראה פני"ח שער השופר פ"א. לקו"ת להאר"ל — וישב לט, א. תניא פלי"א.

87 בינה דמינה דינין מתערין

La note renvoie aux sources rassemblées à cette page sur Bina, source d'où les jugements sont éveillés.

Zohar III, 10a א"ג, י, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג י, א. הנסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות לעי תקעא.

88 בינה דמינה דינין מתערין

Le Zohar dit de Bina que les jugements en émanent. La note de Kehot indique cet endroit ; le maamar s'en sert pour montrer que la racine des rigueurs est Bina.

ספר זוהר, ויקרא כ"ג:קמ"ו-כ"ד:קנ"ט Zohar, Vayikra 23:146-24:159

89 חצי ההין יהי לפר

Le vin des libations : un demi-hin pour un taureau, un tiers pour un bélier, un quart pour un agneau. Le maamar explique cette différence par le niveau de l'élévation de chaque animal.

Numbers 28:14 ד"ד:כ"ח במדבר

ונספיהם חצי ההין יהיה לפר ושלישית ההין לאיל ורביעת ההין לכבש
וין זאת עלת חדש בחדשו לחדשי השנה:

Et leurs libations seront d'un demi-hin de vin pour un taureau, d'un tiers de hin pour le bélier et d'un quart de hin pour un agneau. C'est l'holocauste de chaque nouvelle lune, au cours de tous les mois de l'année.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כח, יד.

90 ועיין מענין רביעית ההין בזה"ג פי שלח קס"ב ב'

Or HaTorah cite le Zohar : « Yossef est le quatrième... à son sujet, il est écrit : "et sa libation, un quart de hin" », et explique que le quart de hin correspond au niveau de Yossef.

LA NOTE DE KEHOT

"יוסף רביעא איהו כו עלי כתיב ונסכו רביעית ההין" — אוה"ת שלח עי תקלג. "שהוא בחי יוסף" — אוה"ת ויקרא-א עי קטז.

91 ועיין מענין רביעית ההין בזה"ג פי שלח קס"ב ב'

Le texte renvoie au Zohar sur Chela'h au sujet du quart de hin. La note de Kehot cite Or HaTorah, qui s'y réfère : Yossef est le quatrième, et il est écrit à son sujet : « et sa libation sera d'un quart de hin ».

Zohar, Sh'lach 12:101-109 ק"א-ק"ט

A voice then came forth saying: 'Go, assemble, since Aholiab is in his place and all the thrones before him.' So the others all flew away and they were left alone under the trees of the garden. They saw a door and went in through it, and they then saw a temple, in which they went and sat down. Two young men were there. They lifted up their eyes and saw a tent embroidered with all sorts of figures in various colours, and over it a curtain of flashing light ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

92 בלק דף ר"ד א'

Or HaTorah explique le « quart » du Zohar comme une mesure du corps: Yessod est le don fait au destinataire, et seul un quart de ce qui se trouve en propre chez celui qui donne peut être transmis par ce don.

LA NOTE DE KEHOT

"נוכר דברית רובע הוא משיעורא דגופא, היינו כי יסוד זהו ההשפעה להמקבל וא"א להיות נמשך בההשפעה רק חלק רביעי ממה שהוא בעצם המשפיע" — אוה"ת ויקרא-א עי קטז. וראה בביאה"ז לאדה"א. ראה אוה"ת פנחס עי א"קס.

93 בלק דף ר"ד א' ע"פ ומספר את רובע ישראל

Le Zohar sur Balak, au sujet de « la quatrième partie d'Israël ». Or HaTorah, cité dans la note de Kehot, explique que seule une part d'un quart de ce qui se trouve chez celui qui donne peut être attirée dans le don.

Zohar, Balak 32:345-33:354 ד"ג:ל"ג-ל"ד:שנ"ד

1The first 27 lines of the Hebrew text are not found in our translation.R. Eleazar discoursed on the verse: "O L-rd, in the morning shalt thou hear my voice", etc. (Ps. 5, 4). 'When daylight comes', he said, 'that "Morning" of Abraham awakes, and then is a time of grace for all, both virtuous and wicked, and therefore it is the hour to offer prayer to the Holy King since all the prisoners of the King then have respite. And most of all is it the time for those who ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

94 ומספר את רובע ישראל

Bilam demande qui a compté la poussière de Yaakov et dénombré la quatrième partie d'Israël. Le Zohar sur ce verset est cité au sujet du quart de hin.

Numbers 23:10 י"ג:כ"ג במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי קמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 ברע"מ ר"פ כי תשא דקפ"ז ע"ב

Or HaTorah cite le Raaya Mehemna : « Une moitié de hin : c'est le vav », ainsi que le Ramaz à cet endroit, selon lequel le vav est « à l'extérieur » et fait le lien entre le hei supérieur et le hei inférieur.

LA NOTE DE KEHOT

"חצי ההין ודא וי"ו ובהרמ"ז שם שהוי"ו חוצה ומתמצע בין ה' עילאה לה' תתאה" — אוה"ת שלח עי תקלג.

96 ומענין חצי הקה"ל ברע"מ ר"פ תשא דקפ"ז ע"ב

Le Raaya Mehemna, au début de Ki Tissa, au sujet du demi-hin. La note de Kehot cite ses paroles : « Un demi-hin : c'est le yay. »

ספר הזהר, כי תשא ב'ד'-ו' Zohar, Ki Tisa 2:4-6

97 והשתיה בדת

Lors du festin d'Assuérus, « la boisson était conforme à la loi ». C'est le verset que le Talmud interprète.

אֶסְתֵּר א' ח' Esther 1:8

וְהִשְׁתַּיְתָּה כְּדַת אֵין אִנֵּס כִּי־כֹן יִסַּד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל־רֵב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כְּרָצוֹן
אִישׁ־וָאִשׁ:

And the drinking was according to the law; none did compel; for so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man's pleasure.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 והשתיה בדת של תורה אבילה מרובה משתיה

Au sujet de « et la boisson était conforme à la loi », le Talmud explique : selon la loi de la Torah, on mange davantage qu'on ne boit. Le maamar y voit une élévation qui dépasse l'attraction vers le bas.

Megillah 12a:17 מגילה י"ב א:י"ז

וְהִשְׁתִּיחַ כָּת (אֵין אוֹסֵס), "מאי כִּכּוּת?" אָמַר רַבִּי חֲנַן מְשוּם רַבִּי מֵאִיר:
כִּכּוּת שֶׁל תּוֹרָה, מָה דַּת שֶׁל תּוֹרָה אֲכִילָה מְרֻבָּה מִשְׁתִּיחַ — אֵף סְעוּדָתוֹ
שֶׁל אוֹתוֹ רָשַׁע אֲכִילָה מְרֻבָּה מִשְׁתִּיחַ.

And the drinking was according to law. What is meant by 'according to law'? R. Hanan said in the name of R. Meir: According to the law of the Torah. Just as according to the law of the Torah the [quantity of] food exceeds the drink, so in the feast of that wicked one there was more food than drink.

William Davidson. Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevvi (CC0)

99 איז טפּה יורדת מלמע'

Le Raaya Mehemna donne également la lecture « goutte », comme le signale la note de Kehot.

Zohar III, 247b זח"ג רמז.

LA NOTE DE KEHOT

זוהי רמז, ב. ל' הערוך [השלם – וינה תרפ"ו] ערך חתן הערה 2. ועי' ר"ח
 שעה"ק (רפ"ו) ש"כ"ה לפניו הגי' בתענית (כה, ב). ועי' מגלה עמוקות (קנ-
 ד) הובא בס' ערכי הכנויים מסה"ד ערך טפה – וכ"כ הבעה"ט ויחי (סי' מט,
 כה) ד"ה רובצת, וגם רש"י ברכות (נט, ב) מסכים ע"ז. ועי' זוה"ג (רמז, ב)
 ברע"מ ג"כ הגי' טפה. ועי' ע"ח שי' הולדת אי"א זוו"ז (רפ"ב) ובשי' (תיקון)
 הירח (פ"ג). ובשי' מ"ז ומ"ד (ריש דרוש ו) ושם (דרוש י"ד). [כ].

100 אין טפה יורד מלמעלה אלא א"כ טפיים עולים כנגדו

Le Talmud dit qu'aucun empan de pluie ne descend d'en haut sans que l'abîme ne s'élève de deux emfans à sa rencontre. La note de Kehot indique que plusieurs ouvrages

lisent «goutte» au lieu d'«empan», comme le fait le maamar.

Taanit 25b תענית כ"ה

101 **אִין טפּה יורד מלמעלה אלא א״כ טפּיים עולים כנגדו**

Dans la Porte des Mayin Noukvin et des Mayin Doukhrin, Etz Chaim cite le principe selon lequel aucune goutte ne descend d'en haut sans que deux gouttes ne s'élèvent d'en bas à sa rencontre; c'est l'un des passages recensés dans la note de Kehot.

Sefer Etz Chaim 39:6 עץ חיים ל"ט:ו

... שהיא נקבה ומשם יורדת אליה ביסוד שבה וא"כ נמשכת בחי' זמנים והנה נודע שאין טפה יורד מלמעלה שאין טפיים עלות כנגדו מלמטה והנה טפת הזכר היה ה' אורות וה' מים וה' רקיעים כנוכח פירשה תרומה קס"ו וא"כ צריך שתהיה הטפין של מים של הנוקבא כפליים והנה אלו נמשכין מבינה אמא עלאה בלבד שהיא הטפה של הנוקבא והנה בז"ס תחתונות שלה יש ס"ג א' כנ"ל ושם יורדין חו"ב שבה תוך חו"ג נמצאו כל י"ס שבה נכללו ב"י אותיות דס"ג ומט' ספירות שלה נמשכין ט"פ מים ומכתר שלה בחי' ד' כי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

102 וגם יקב חצב בו

Dans le chant d'Isaïe sur la vigne, le propriétaire y avait creusé un pressoir. Le Talmud applique ce verset aux chissin.

ישעיהו ה'ב'2

וַיַּעֲזָקְהוּ וַיִּסְקְלֵהוּ וַיִּטְעֵהוּ שָׂרָק וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ וַיִּגְמַעְקֵב חֶצֶב בּוֹ וַיִּקְרוּ
לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֵשִׁים:

And he digged it, and cleared it of stones, And planted it with the choicest vine, And built a tower in the midst of it, And also hewed out a vat therein; And he looked that it should bring forth grapes, And it brought forth wild grapes. .

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 Le Talmud interprète «et il y creusa aussi un pressoir» comme désignant les chissin sous l'autel. Le maamar relie le pressoir (vekev) à l'union des Noms.

Sukkah 49a:3 מ"ט א"ג

תנא, רבי יוסי אומר: שיתנו מחוללין ויורדין עו תהום, שגאמר: "אשריה נא לידידי שירת דודי לכרמו כרם הנה לידידי בקרו בן שמו. וינצחנה ויסקלנה וישענה שורק ויבן מגדל בתוכו וגם קרב חצב בו." וישענה שורק — זה בית המקדש, ויבן מגדל בתוכו — זה מזבח, ויום יקב חצב בו — אלו השיתין.

It has been taught, R. Yose says The cavity of the pits descends to the abyss, for it is said, “Let me sing of my beloved, a song of my lover for his vineyard. My beloved had a vineyard on a very fruitful hill. And he dug it, and cleared it of stones, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also hewed out a vat therein” (Isaiah 5:1). “And planted it with the choicest vine” refers to the Temple; “and ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

104

ובמא"א אות יו"ד סעי' כ"ג

À cet endroit, l'Alter Rebbe cite cette même entrée de Me'orei Or (lettre yod, section 23, avec lettre gimel, section 66), ainsi que le Pardes sur יבק et le Raaya Mehemna sur Mishpatim et Pekudei, pour expliquer la bénédiction, la sainteté et l'union comme trois niveaux de descente de l'influx, l'union étant la descente de l'influx dans la dimension intérieure.

LA NOTE DE KEHOT

נזכר גם לקמן ברכה צג, ד. אוה"ת בראשית-ג דף תפמב. ביאה"ו להצ"צ-ב ע' תשנא. נ"ך-א ע' קמו.

105

כי שמש ומגן

«Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier.» Le maamar applique ce verset au Nom Elokim, en tant que firmament qui fait écran et sépare.

Psalms 84:12 פ"ד:י"ב

כי שמש ומגן ה' אֱלֹהִים הוּא וְכְבוֹד יְהוָה ה' לֹא יִמְנָע טוֹב לְהִלָּכִים בְּתַמִּים:

Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, יב.

106

הסך נסך שכר לה'

La libation est versée «à Havaya». Le maamar y voit un abaissement du Nom Havaya destiné à réjouir le Nom Elokim.

Numbers 28:7 כ"ח:ז

וְנִסְכּוֹ רְבִיעֶת הֵהָיוּ לְכֶבֶד הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נִסְךְ שֶׁכֶּר לַה'

And the drink-offering thereof shall be the fourth part of a hin for the one lamb; in the holy place shalt thou pour out a drink-offering of strong drink unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

107

יקב

À la fin de Le'h Le'ha, le Zohar interprète le verset d'Isaïe «il y creusa aussi un pressoir» comme désignant «la porte de la justice», selon les mots «Ouvrez-moi les portes de la justice», et dit que tout Juif circoncis entre à la fois dans la tour et dans le pressoir. Le texte le cite comme un autre endroit où figure yekev.

Zohar, Lech Lecha 35:465–476 י"ה-תע"ו:י"ה
The next words are, "he put a fence round it and stoned it": Ten are fixed in one. i.e. he removed from himself and from his portion all the celestial chieftains and champions, and all the "lower crowns", and chose this vineyard for his portion, as it is written, "For the L-rd's portion is his people, Jacob is the lot of his inheritance" (Deut. 32, 9). Further, "He planted it with the choicest vine", as it says elsewhere, "I planted thee a noble vine, wholly a right seed" (Jer. 2, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

108

יקב יחוד קדושה ברכה

Dans la paracha Michpatim, le Raaya Mehemna interprète yekev comme les initiales de yi'houd, kedoucha et bera-kha (union, sainteté et bénédiction) du Saint béni soit-Il, et les identifie à la Chekhina: la bénédiction vient de Sa droite, la sainteté de Sa gauche et l'union du milieu. Le texte le cite à l'appui de cette interprétation de yekev.

Zohar, Mishpatim 10:405–11:414 י"ה-ת"ה:י"ה
ספר זוהר, משפטים י"ה-ת"ה:י"ה

109

יחוד קדושה ברכה וע"ש דקיי"ט ע"א

Ici, le Zohar sur Michpatim parle de bénir et de sanctifier le Saint béni soit-Il chaque jour, et de L'unir à Sa Chekhina, comme lorsque le kohen bénit: «Béni sois-Tu» exprime la bénédiction, et «qui nous a sanctifiés», la sainteté. Le texte le cite comme un autre endroit où figurent ces trois notions.

Zohar, Mishpatim 16:460–17:467 י"ז-ת"ס:י"ז
ספר זוהר, משפטים י"ז-ת"ס:י"ז

110

יחוד קדושה ברכה וע"ש דקיי"ט ע"א ובפ' פקודי דרס"ב ע"א

Dans Pekoudei, le Zohar dit que lorsqu'une personne quitte la chambre la plus basse à la fin de sa prière et sort de devant le Roi, tout est lié «dans le lien de l'union, des bénédictions, de la sainteté et d'une sainteté supplémentaire». Le texte le cite comme un autre endroit où figurent ces trois notions.

Zohar, Pekoudei 52:819–829 י"ט-תתכ"ט
ספר זוהר, פקודי נ"ב-תתכ"ט:י"ט

111

סד"ה ואתא מרבכות קדש

À la fin de ce discours, l'Admour Hazaken suggère que la bénédiction, la sainteté et l'union sont trois niveaux : la bénédiction correspond aux cent bénédictions quotidiennes, au prolongement au niveau de «Tu fais vivre toute chose» ; la sainteté est le prolongement des «myriades de sainteté» au moyen de «qui nous a sanctifiés par Ses commandements», la lumière qui entoure tous les mondes, mais qui n'est encore que comme des fiançailles ; et l'union est le prolongement dans la dimension intérieure, la révélation de la Lumière infinie qui est «Un, mais non pas d'unité numérique». Il y cite les mêmes passages du Raaya Mehemna et de Pekoudei, et renvoie à la fin du présent discours sur les libations.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' ברכה צג, ד.

112

ואתה מרבכות קדש

La bénédiction de Moché commence ainsi: «Havaya est venu du Sinaï [...] et Il est venu des myriades de sainteté.» Le texte renvoie au discours de l'Admour Hazaken sur ces mots, à la fin duquel l'union, la sainteté et la bénédiction sont expliquées.

Deuteronomy 33:2 י"ג:כ"ג

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינַי כֹּה וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פֶּאֶרְזָן וְאֶתָּה מִרְבֶּכֶת קֹדֶשׁ מִיְמִינוּ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinaï, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Sefer Etz Chaim (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/6/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak